DISTICHA DE MORIBUS, NOMINE CATONIS INSCRIPTA, CUM LATINA & GALLICA INTERPRETATIONE. EPITOME IN SINGULA...



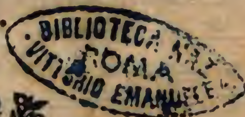

BIBLIOTECA NAZIONALE VITT. EMANUELE
68
2 M A
47

Disticha de moribus, nomine Catonis inſcripta, cum Latina & Gallica interpretatione.

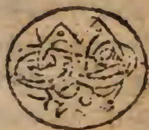
Epitome in ſingula ferè diſticha.

Dicta ſapientum cum ſua quoque interpretatiuncula.

Omnia recognita, nonnulla adiecta, quædam immutata.







PARISIIS.
Ex officina [redacted].
M.D.XXXVIII.

MATVRINVS CORDERIVS ROBERTO Stephano typographo, ciuíque Pariſienſi S. P. D.



DICTAVI anno ſuperiore noſtris in re literaria tyrunculis quaſdam pueriles nugas: hoc eſt, Latinam & Gallicam interpretationem in diſticha illa de moribus, quæ nomine Catonis inſcribuntur. Quam rem equidem nunquam feciſſem: niſi moribus pridem receptum eſſe viderem, vt libellus ille pueris ad literarum tyrocinium accedentibus vbique ſtatim ab initio proponatur. Et certè hunc morem egomet quoque non omnino damnandum cenſeo: præſertim cum id opuſculum iudicio doctiſſimorum ſemper probatum ſit. Fore autem ſperabam vt ſemel dictauiſſe, duntaxat in noſtro gymnaſio, ſatis eſſet: puerique ipſi gradatim aſcendentes, alij ex alijs quaſi per manus acciperent. Verùm eò rediiſſe rem video, vt crebra deſcriptione iam pœnè omnia deprauata ſint: dum pueri partim neſcientes ſcribere, partim id facientes oſcitanter, vix vnum verbum integrè ſcriptum relinquunt: ita vt cũ ad prælectionem ventum fuerit, multo plus operæ ſumendum ſit in emendando, quàm in dictando poneretur. Itaque viſus ſum non paruum compendiũ laboris facturus, ſi rem totam curſim recognitam ſemel potius artificio veſtro exarandam curarem: cum præſertim ipſi diſcipuli noſtri nihil magis in votis habere viderentur. Opuſculum igitur ad te miſſum, ea lege tibi committo, vt, ſi amicis adhibitis in conſilium, videbis in rem puerorum tuámque fore, characteribus tuis diligenter (vt ſoles) excudas: ſin

minus, omnino ſupprimas in perpetuum. Nec vero dubito, quin me, ſi opuſculum edideris, complures riſuri ſint:ſed eiuſmodi irriſores ne pili quidem facio: modo ea re ſperem conſultum iri pueris:quorum vtilitati ſic me prorſus addixi,vt eorum gratia me ad infima quæque demittere nihil omnino vereat. In ea autem ipſa interpretatiuncula ita ſecutus ſum doctiſſima [redacted] ſcholia, vt ab eorum ſenſu non niſi rariſſimè diſceſſerim. Antiquam certe lectionem,quoad fieri potuit,defendendam putaui: quam ille multis in locis immutauerat. Præpoſui ſingulis ferè diſtichis quaſdam velut epitomas:non illas quidem vt carmini,quo nihil breuius,adderem compendium:ſed vt carminis ipſius ſenſum pueri ſtatim complecterẽtur facilius. Ideo autem non vbique appoſui, quòd eas ſententias aut parum Chriſtianè pias, aut minus exquiſitas, aut pro ingeniolorum captu difficiliores eſſe iudicaui. Adieci ad finem operis aliquot dicta ſapientum breuiſſima : propterea quòd nec minus digna ſcitu videbantur : & res omnino eſt eiuſdem argumenti. Sed iam video te corrugare frontem : quòd verboſiore de meris nugis epiſtola tuas alioqui vrgentiſſimas occupationes tam diu remorari pergam. Vale igitur:& labore tuo(quod facis)præſentibus ac poſteris ſemper conſule. Nouioduni ad Ligerim,poſtridie Liberalium. M. D. X X X I I I.

Præfatio, cum

BREVISSIMIS CITRA carmen præceptis.

CVm animaduerterem quãplúrimos hómines errâre grauiter in via morũ: ſuccurrendũ & conſuléndum opinióni eorum exiſtimáui: máxime vt glorióſe víuerent, & honôrem contíngerent.

Cum animaduerterem) quoniam ego videbam, *pource que i'appercevoye.*
Quamplurimos homines) *plusieurs gens.*
Errare) peccare, *faillir.*
Grauiter) væhementer, *grandement.*
In via morum) in recte viuendi ratione, *en la maniere de bien uiure.*
EGO existimaui) viſum eſt mihi, *i'ay eſté d'aduis.*
Succurrendum & conſulendum) ſubueniendum & prouidẽdum: ſub. (eſſe) *qu'il falloit ſecourir & pourvoir.*
Opinioni) errori.
Eorum) hominum ſcilicet errantium, *a leurs abus, a leur faulte, a leur folie.*
Maxime) præcipuè verò id exiſtimaui faciendum eſſe, *& principalement cela m'a ſemblé bon de faire.*

Vt)ſub.(illi.)

Viuerent glorioſe)Hoc eſt, vt vitam agerent gloria dignam:id eſt, maxime laudabilem, *a fin qu'ilz menaſſent uie honneſte & louable.*

Et VT ILLI contingerent honorem) ad honorem peruenirent, *& a fin qu'ilz parueniſſent a honneur en ce monde.*

Nunc te fili chariſſime docêbo, quo pacto mores ánimi tui compónas.

Nunc)age igitur.

O fili chariſſime)*or ſus donc mon enfant bien ayme.*

EGO docebo te)erudiam te, *ie t'enſeigneray.*

Quo pacto)quo modo, *par quel moyen.*

TV componas) componere poſſis, *tu puiſſes bien diſpoſer & ordonner.*

Mores)*les manieres de uiure.*

Animi tui)animæ tuæ, *de ton ame:* Hoc eſt, docebo te bene viuendi rationem: *C'eſt a dire, Ie te monſtreray la maniere de bien te gouuerner.*

Igitur mea præcépta ita légito, vt intélligas. Légere enim, & non intellígere, neglígere eſt.

Igitur)ergo, *doncques.*

TV legito)lege, *lis.*

Mea præcepta)*mes enſeignemens.*

Ita)ſic.

Vt TV intelligas)intelligere poſſis:ſub.(ea)*de telle ſorte que tu les puiſſes entendre.*

Legere enim)ſub.(aliquid)*car lire quelque choſe.*

Et non intelligere)ſub.(illud)*& ne l'entendre point.*

Eſt negligere) quaſi non curare, *c'eſt comme n'en tenir compte.*

Itaque deo ſupplica.

Itaque)igitur,vt ad rem veniam,*donc pour uenir a ce que i'ay propoſé.*

T V ſupplica deo) deum ſuppliciter precare, *prie a dieu humblement,& en grand reuerence.*

Parentes ama.

Ayme de grande affection ton pere & ta mere.

Ama)væhementer dilige,*ayme de grand affection.*

Parentes) patrem & matrem, *ton pere & ta mere* : obſeruando ſcilicet,& obſequendo,& iuuando : *c'eſt a ſcauoir,en leur portant honneur,en leur obeiſſant,& en les ſecourant.*

Cognatos cole.

Fay que tu uiues en amour auec tes parens.

T V cole cognatos)viue in gratia cum cognatis, *uis en amour auec tes parens:c'eſt a dire,ceulx de ta parente:c'eſt a ſcauoir,en leur faiſant plaiſir,& en les hantant.*

Magiſtrum metue.

Crains ton regent en reuerence.

Métue)reuerêre,*crains en reuerence.*

Magiſtrum) præceptorem tuum, *le maiſtre qui t'enſeigne.*

Datum ſerua.

Garde bien ce qu'on t'a baillé en charge.

Serua)diligenter cuſtodi,*garde ſoigneuſement.*

Datum)rem tibi commiſſam, *la choſe qui t'a eſte baillee en charge.*

Foro te para.

Hoc eſt, ad forenſes actiones ne imparatus accedas.
Ne ua point plaider les cauſes, ſans eſtre bien pourueu de ce que tu dois dire.

TV para te foro) para teipſum ad forum: ſub. (iudiciale) *prepare toy, & te pouruoy pour aller au plaidoyer:* Hoc eſt, cauſam acturus, præmeditare diligenter quid ſis dicturus, *Quant tu uouldras plaider une cauſe, penſe bien que tu dois dire.*

Cum bonis ámbula.

Hante auec les gens de bien.

TV ambula) verſare, *hante.*
Cum bonis) ſub. (hominibus) *auec les gens de bien.*

Antè, quàm vocêris, ad cõſilium ne accéſſeris.

Ne t'ingere point d'aller au ſecret d'aultruy, ſi tu n'y es appele.

TV ne acceſſeris) ne accedas, *ne ua point.*
Ad conſilium) ſub. (alienum) *au ſecret d'aultruy.*
Antè quàm TV vocêris) accerſaris: ſub. (ad illud) *deuant que tu y ſois appelé.*

Mundus eſto.

Tiē toy nettemēt: C'eſt a dire, ne ſois point ſouillart.

TV eſto mundus) ſerua munditiem, *garde nettete & honneſtete.*

Salúta libénter.

Salue uoluntiers, & de bon cueur.

TV ſaluta) *ſalue.*
Libenter) *de bon cueur & de het.*

Maiori cede.

Hoc eſt,ne contendas cum potentiore.

Ne pren point queſtion a plus grand que toy.

TV cede)obtempera,*obtempere.*
Maiori)potentiori:ſub.(homini) *a ung homme plus puiſſant que toy.*

Minori parce.

Endure de celuy qui eſt moindre que toy.

TV parce minori) ſub. (homini) *Eſpargne celuy qui eſt moins puiſſant que toy:C'eſt a dire,ne luy ſois point rigoreux.*

Rem tuam cuſtodi.

Garde ton bien.

Cuſtodi)conſerua,*eſpargne & contregarde.*
Rem tuam)bona tua,*tes biens:*Hoc eſt,ne ſis prodigus, *Ne ſois point gaudiſſeur,ou prodigue.*

Verecundiam ſerua.

Garde ton honneur & chaſtete.

Serua) rétine,*garde.*
Verecundiam)pudorem,*ton honneur & chaſtete: C'eſt a dire,ne fay point uilenie de ton corps.*

Diligentiam adhibe.

Metz peine d'eſtre diligẽt & ſoigneux en tes affaires.

Adhibe diligentiam)ſub.(in rebus agendis) *Metz peine d'auoir diligence en tes affaires: C'eſt a dire, ne ſois point nonchalant ou pareſſeulx.*

Libros lege: Quos légeris meménto.

Fay que tu liſes les liures:& retien ceulx que tu auras leuz.

Lege)fac vt legas,*fay que tu lises.*
Libros)*les liures.*
ET memento)memoriæ manda, *& imprime en ta memoire:*sub.(eos)
Quos TV legeris)*ceulx que tu auras leuz.*

Famíliam cura.

Pense de ton mesnage.

TV cura familiam)sub.(tuam) *pense de ta famille:* C'*est a dire, de bien gouuerner ton train,ta maison,ton mesnage.*

Blandus esto.

Sois gratieulx entre les gens.

Esto)*sois.*
Blandus)comis,*doulx,bening,& gratieulx:* sub.(in congressu):C'*est a scauoir a hanter auec le monde.*

Irásci ab re noli.

*Ne te courrouce point de legier:*C'*est a dire,sans bône cause.*

Noli irasci)caue irascaris,*garde toy de te courroucer.*
Ab re)sine iusta causa,*sans bonne cause.*

Néminem irríseris.

Ne te moque de personne.

TV néminem irríseris)noli irridere aliquem, *ne te moque point d'aucun.*

Mútuum dato:Cui des vidêto.

Fay credit:mais regarde bien a qui.

Dato mutuum)da mutuo,*baille a credit.*
SED videto cui des) diligenter consydera qualis sit ille cui dabis:sub.(mútuum). *Mais regarde bien a qui tu bailleras.*

Iudício adésto.

Defens tes amys en iugement.

Adesto iudicio)ſub.(amicorum)id eſt, amicos in iudicio defende,*defens & ſouſtiens tes amys en iugement.*

Conuiuâre raro.

Ne fay point ſouuent banquetz.

TV conuiuare)age conuiuia,*fay banquetz.*
Raro)*de loing a loing: C'eſt a dire, bien peu ſouuent.*

Quod ſatis eſt dormi.

Pren ton repos ſelon que nature le requiert.

Dormi)*dors.*
Quod ſatis eſt) quantum naturæ ſufficit, *autant qu'il ſuffiſt pour la neceſſite de nature*: Hoc eſt,ne ſomno deditus eſto ,*Ne ſois point ſubiect a trop dormir.*

Iuſiurándum ſerua.

Garde ton ſerment.

Serua)obſerua,*garde.*
Iuſiurandum)ſub. (tuum) *ton ſerment*: Hoc eſt,præſta quod iuraueris : niſi malum fuerit. *Tien ce que tu auras iuré: C'eſt a dire, promis par ſerment : ſi ce n'eſt quelque mal.*

Vino te témpera.

Boy du uin ſobrement.

Tempera te vino) tibi à vino tempera , *Amoderè toy de boyre uin:C'eſt a dire,boy moyennement & ſobrement.*

Pugna pro pátria.

Bataille pour defendre ton pays.

TV pugna)*bataille.*

Pro patria) ſub. (tua) id eſt, pro defenſione patriæ tuæ, *pour la defence de ton pais.*

Nil témere credíderis.

Ne croy point trop de legier.

Nil) ne aliquid.

TV NE credideris) ne credas, *ne croy.*

Aliquid) *aucune choſe.*

Temere) *folement, & a la uolee*: Hoc eſt, credulus eſſe caue, *Ne ſois point trop legier a croyre tout ce qu'on dit.*

Tûte cónſule.

Pren conſeil en toymeſme.

Tu conſule te) ádhibe teipſum in conſilium: Hoc eſt, à teipſo conſilium pete, & tecum delibera quid expediat, *Delibere en toymeſmes que c'eſt qui eſt bon de faire.*

Meretrîcem fuge: Líteras diſce.

Ne hante point une paillarde: mais adonne toy a l'eſtude.

Fuge meretricem) cum meretrice ne rem habueris, *Ne t'accointe point d'une paillarde.*

SED diſce literas) da operam literis, *mais adonne toy a l'eſtude.*

Nil mentíri debes.

Tu ne dois mentir aucunement.

Nil) nulla in re.

Debes mentiri) *Tu ne dois mentir en rien du monde.*

Bonis benefácito.

Fay plaiſir aux gens de bien.

Benefacito) beneficium præſta, *fay bien & plaiſir.*

Bonis) ſub. (hominibus) *aux gens de bien*: Hoc eſt, dignis & bene meritis, *a ceulx qui en ſont dignes, a ceulx*

qui le vallent.

ADMONITIO, *Vng aduertissement.*

Bonis benefacito) imo omnibus. Nam propter deum non modo bonis, & gratis, & amicis: ſed etiam malis & ingratis & inimicis benefaciendum eſt: vt ſimus filij patris illius noſtri cæleſtis, qui ſolem ſuum oriri facit ſuper bonos & malos, & pluit ſuper iuſtos & iniuſtos. *Car pour l'amour de dieu il fault bien faire, non ſeulement aux gens de bien, & a ceulx qui recognoiſſent le bien faict, & a noz amys: mais auſſi aux maulvais, & aux ingratz, & a noz ennemys: affin que nous ſoyons vrays enfans de noſtre bon pere celeſte, qui fait leuer ſon ſoleil ſur les bons, & ſur les mauluais, & pleut ſur les iuſtes & ſur les iniuſtes.*

Maledicus ne eſto.

Ne ſois point iniurieulx, n'y detracteur.

Ne eſto) ne ſis, *ne ſois point.*

Maledicus) conuiciator, aut obtrectator, *iniurieulx, detracteur, ou meſdiſant.*

Exiſtimationem retine.

Entretien ta bonne renommee.

Retine) conſerua & tuêre, *garde & entretien.*

Exiſtimationem) bonam de te hominum opinionem, *La bonne opinion qu'on a de toy: C'eſt a dire, fay que touſiours on ayt de toy bon eſtime.*

AEquum iudica.

Iuge ce qui eſt raiſonnable.

Iudica) *Iuge.*

AEquum) *choſe iuſte & raiſonnable:* Hoc eſt, ad æquitatem iudica: non ad lucrum, aut gratiam: *C'eſt a dire, iuge ſelon la raiſon: non point pour le gaing, ou par faueur.*

Parentes patientia vince.

Endure tant de ton pere & mere, que tu les gaignes: C'est a dire, a force d'en endurer, fay tant qu'ilz ne te traictent pas si rudement.

Vince) fac vt vincas, *fay tant que tu gaignes.*

Parentes) sub. (tuos) id est, patrem & matrem, *ton pere & ta mere.*

Patientia) per tolerantiam, *par pacience: C'est a dire, a force d'endurer de la rudesse qu'ilz te tiennent:* Hoc est, si parentes habes austeriores, fac vt per patientiam reddas eos mitiores & faciliores.

Beneficii accepti memor esto.

Souuienne toy du plaisir que tu as receu d'aultruy.

Esto) fac vt sis, *fay que tu sois.*

Memor) *souuenant.*

Beneficij) *du bien & du plaisir.*

Accepti) quod ab alio acceperis, *que tu as receu d'ung aultre:* Hoc est, ne sis ingratus, *Ne sois point ingrat & mescognoissant.*

Ad prætorium stato.

Sub. (vt illic discas).

Trouue toy souuent au plaidoyer pour y apprendre & proufiter.

TV stato ad prætorium) frequens esto in foro iudiciali, *trouue toy souuent au plaidoyer: C'est a dire, au lieu la ou on plaide les causes.*

Consultus esto.

Sois prudent & discret en tes affaires.

Esto) *sois.*

Consultus) prudens & circunspectus in rebus agen-

dis, *prudent & discret en tes besongnes.*

Vtere virtûte.

Vse de uertu: C'est a dire, Fay que tu sois uertueulx en tes euures.

Vtere) *use.*

Virtute) *de uertu*: Id est, studiosè age omnia, *Fay toutes choses uertueusement.*

Iracúndiam témpera.

Amoderè ton courroux: C'est a dire, usè de moderation, quant tu es marry.

Tempera) moderare, *amoderè.*

Iracundiam) *ton courroux & despit.*

Trocho lude: Aleas fuge.

Esbas toy a petit ieu honneste: & fuy tous ieux de hasart.

Lude) *ioue, esbas toy.*

Trocho) turbine, *d'une trompe.*

ET fuge) *& fuy.*

Aleas) *tous ieux de hasart.*

ADMONITIO, *Vng aduertissement.*

Per trochum hîc intellige omnem ludum puerilem non vetitum. *Par la trompe, ou sabot, ou toupie, fault icy entendre tout petit ieu d'enfans qui n'est point defendu.*

Nihil ex arbítrio vírium féceris.

Ne fay rien selon le iugement de ta puissance: C'est a dire, ne regarde pas combien tu peux: mais ce qui est licite & raisonnable.

TV nihil feceris) caue facias aliquid, *garde toy de faire aucune chose.*

Ex arbitrio virium) sub. tuarum) id est, secundũ vires tuas, *selon ta force & puissance*: Hoc est, non semper

debes, quantum potes, facere: sed quantum licet. *Tu ne dois pas faire tousiours autant que tu peuz: mais autant qu'il est licite.*

Minôrem te ne contémpseris.

Ne mesprise point celuy qui est moindre que toy.

Ne contempseris) ne fastidias, *ne mesprise point.*

Minorem) inferiorem: sub. (hominem)

Te) quàm tu sis, *celuy qui est moindre que toy:* vt scientia, aut genere, aut vitæ conditione, *comme de science, ou de lignee, ou d'estat.*

Aliêna concupíscere noli.

N'appetè point les biens d'aultruy.

Noli concupiscere) ne áppetas, *n'appetè point.*

Aliena) res alienas, *les biens d'aultruy*: Hoc est, tuo contentus esto: *Contente toy du tien.* Vnde illud, Aliena bona nihil ad te pertinent, *Tu n'as que ueoir sur les biens d'aultruy.*

Cóniugem ama.

Ayme ta femme.

Ama) *ayme.*

Cóniugem) vxorem tuam, *ta femme*: Hoc est, contentus sis vxore tua: nec alienam concupiscas. *Contente toy a celle que tu as espousee: sans desyrer celle d'aultruy.*

Líberos érudi.

Enseigne tes enfans, ou les fay enseigner.

Erudi) institue & castiga, *enseigne & chastie.*

Liberos) sub. (tuos) id est prolem tuam, *tes enfans.*

Pátere legem quam ipse túleris.

Endure toymesme ce que tu auras imposé aulx aultres.

Pátere) tólera, *endure.*

Legem)ſub. (eam) id eſt, idem pactum & conditionem, *le meſme party.*

Quam ipſe)tuipſe, *que toymeſme.*

Tuleris)ſub. (alijs) *auras impoſé aux aultres:* Hoc eſt, nihil alijs debes imponere, quod ipſe pati nolis. *Tu ne dois rien impoſer aux aultres, que tu ne vueilles bien ſouffrir toymeſme.*

Pauca in conuíuio lóquere.

Parle peu a table.

Lóquere pauca)parum, *parle peu.*

In conuiuio)*en banquet.*

Illud ſtude quod iuſtum eſt.

Deſire ce qui eſt raiſonnable.

Stude)appete, *appete & deſire.*

Illud quod iuſtum eſt) rectum & honeſtum, *ce qui eſt bon & honneſte:* Hoc eſt, ne quid turpe cupias. *Ne ſois point affecté a une choſe villaine & deſhonneſte.*

Libénter ferto amôrem.

Souffre qu'on t'ayme.

Ferto)*enduré.*

Libenter)*de bon cueur.*

Amorem)ſub. (aliorum erga te)*l'amour des aultres enuers toy:* Hoc eſt, libenter pátere te abs quolibet amari. *Endure voluntiers d'eſtre ayme de qui que ce ſoit: C'eſt a dire, ne refuſe l'amour de perſonne.*

Diſtichorum de

MORIBVS LIB. I.

EPITOME.

¶Pura mente colendus eſt deus. *Il fault ſeruir dieu de nettete d'eſprit: C'eſt a dire, d'affection ſans ordure & ſans peche.*

SI deus eſt ánimus, nobis vt cármina dicunt:
Hic tibi præcípue ſit pura mente colendus.

ORDO ET DECLARATIO CARMINIS.

Si)quoniam,*puiſque.*
Deus)*dieu.*
Eſt animus)*eſt une choſe ſpirituelle.*
Vt)ſicut,*ainſi comme.*
Carmina)vaticinia,*les propheties.*
Dicunt nobis)teſtantur nobis,*nous teſmoignent.*
Hic)pro is,deus ſcilicet,*iceluy,c'eſt a ſcauoir dieu.*
Sit colendus) pro eſt colendus : id eſt coli debet, *doit eſtre ſeruy & honnoré.*
Tibi)pro à te,*de toy.*
Præcipue)*principalement.*
Pura mente)puritate mentis, *de purete & nettete de penſee,& d'ame,& d'eſprit.*

EPITOME.

¶Ne ſomno indulgeto. *Ne ſois ſubiect a trop dormir.*

Plus vígila ſemper, nec ſomno déditus eſto.
Nam diutúrna quies vítiis aliménta miníſtrat.

Hoc eſt, Somnus longior, eſt vitiorum fomes. *Le trop long dormir eſt la nourriture des uices.*

ORDO CARMINIS ET DECLARATIO.

TV vigila)*ueille.*
Semper)omni tempore,*touſiours.*
Plus)maiorem temporis partem,*le plus du temps.*
Nec eſto)& ne ſis,*& ne ſois point.*
Deditus)*totalement adonné & ſubiect.*
Somno)*à dormir.*
Nam quies)requies:ſub.(corporis) *car le repos du corps.*
Diuturna)longioris temporis,*qui dure trop long temps.*
Miniſtrat)præbet,*baille.*
Alimenta)nutrimenta,*nourriſſemens.*
Vitijs)peccatis, *a uice & a peche:* C'*eſt a dire, il nourriſt & entretient le corps en peche.*

EPITOME.

¶ Taciturnitas,virtus eſt præcipua:C'*eſt une uertu ſinguliere que taciturnite:*C'*eſt a dire, tenir ſa langue de trop parler.*

Virtûtem primam eſſe puta, compeſcere linguam.
Próxim⁹ ille deo,qui ſcit ratiône tacêre.

ORDO AC DECLARATIO.

TV puta)exiſtima,*reputè.*

Compeſcere linguam) frænare & cohibêre linguam, *tenir la langue de trop parler.*

Eſſe virtutem primam) præcipuam, *eſtre une uertu ſinguliere.*

NAM ille)ſub.homo)*car celuy homme.*

EST proximus)ſimillimus,*eſt fort reſemblant.*

Deo)diuinæ prudentiæ,*a la diuine prudence.*

Qui)homo ſcilicet,*lequel.*

Scit tacere)*ſcait ſe taire.*

Ratione)prudentia,*par diſcretion:C'eſt a dire,ſagement.*

Sperne repugnándo, tibi tu contrárius eſſe.

Cõuéniet nulli, qui ſecum diſſidet ipſe.

celuy qui deſaccorde auec ſoy, n'accordera auec homme du monde.

TV ſperne eſſe)noli eſſe,*ne ſois point.*

Tu)pro ipſe)*toymeſme.*

Contrarius)*contraire.*

Tibi)*a toy.*

Repugnando)*en repugnant:*ſub.tibi)*a toy.*

ILLE)*celuy la.*

Nulli)pro non & vlli.

NON conueniet)*n'accordera.*

Vlli)cum aliquo,*auec aucun.*

Qui diſſidet ipſe ſecum)*qui deſaccorde auec ſoymeſme.*

Sperne repugnando,&c)Senſus eſt, Noli tibi ipſe repugnare,ſiue eſſe tibi contrarius.Quaſi dicat, Caue ne pugnent inter ſe mores tui.*Ne ſois a toymeſme contraire: C'eſt a dire, Garde que tes conditions ne ſoient point contraires les unes aux aultres.*

¶Male de alijs iúdicans, teipſum ínſpice.

Quant tu iuges mal des aultres, regarde en toymeſme.

Si vitam inſpícias hóminum: ſi déni-
que mores:
Cum culpes álios, nemo ſine crímine
viuit.

Nully ſans uice.

Si TV inſpicias vitam & mores hominum) *ſi tu regardes curieuſement la uie & les conditions des gens.*

Cum) quanuis, *combien que.*

TV culpes) vituperes, *tu blaſmes.*

Alios) ſub. (homines) *les aultres.*

Nemo viuit ſine crimine) Hoc eſt, nemo eſt in hac vita ſine aliquo vitio reprehenſione digno, *Il n'eſt homme uiuant ſans quelque uice ou quelque blaſme.* Quaſi dicat, Si nemo caret vitio, quomodo tu, qui alienam vitam carpis, te immunem putas?



ADMONITIO, *Aduertiſſement.*

Si denique mores.) (Denique) hoc in loco eſt aduerbium expletiuum, quia tantum ponitur cauſa metri. *Pource qu'il ne ſert que de remplir la meſure du uer.*

¶Nocitûra ne rétine, licet ea væhementer ames. *Ne garde point ce qui te peult nuyre, combien que tu l'aymes fort.*

Quæ nocitûra tenes, quanuis ſint chara, relínque.
Vtílitas ópibus præpóni témpore debet.

On doit en temps & lieu plus estimer l'usage necessaire, que la superfluité, qui ne sert de rien.

Relinque) omitte, *delaisse*: ſub. (ea) *les choses.*

Quæ tenes) certò ſcis.

Nocitura) ſub. (eſſe tibi) *des quelles tu es certain qu'elles te nuyront & feront dommage.*

Quanuis) ſub. (ea).

Sint chara TIBI) licet ea væhementer ames, *combien que tu les aymes fort.*

NAM vtilitas) vſus rei vtilis & commodæ, *car l'usage de la chose qui nous sert, & qui nous est bien propre.*

Debet præponi) præferri, *doit estre preferé.*

Opibus) opulentiæ rerum, *à la superfluité des biens.*

Tempore) cũ tempus poſtulat, *quant le temps le requiert.*

ADMONITIO.

Quæ nocitura tenes, &c.) Nam ſtultum eſt ſeruare, quod nocere poſſit. Vnde & nautæ in periculo naufragij merces aliquas, & partem penoris in mare abijciunt, ad exonerãdam nauim: vt & ſe, & ipſam nauim ſeruare poſſint.

ALIA ADMONITIO.

Vtilitas opibus, &c.) Hoc eſt, nonnunquam relinquendum eſt aliquid de opulentia, vt ſalua maneat vtilitas: id eſt vſus rerum, quibus carere non poſſumus. Non enim nocet vſus ille neceſſarius: ſed plærũque ipſa opulentia. Vnde & multos legimus propter opes ſuas à principibus aut proſcriptos, aut necatos, quo iure quáque iniuria. Quinetiam in ipſa paupertate interdum aliquid cedendum eſt, vt cætera ſeruare poſſis. Exempli gratia, Pauper habet prædiolum à potentiore cupitum, qui petit ſibi illud vendi: ſi denegarit pauper, fortaſſe litibus & ca-

lumnijs tandem à diuite opprimetur.

¶Deponenda eſt interdum ſeueritas. *Il fault par foys laiſſer la ſeuerite: C'eſt a dire, n'eſtre pas touſiours ſi graué & auſtère.*

Conſtans & lenis, ſicut res póſtulat, eſto.

Tempóribus mores ſápiens ſine crímine mutat.

Pro tempore mutari mores poſſunt: Hoc eſt, ad conditionem temporis accommodari. *Selon le temps on peult aucuneſſois changer ſes conditions & manieres de uiure: C'eſt a dire, ſe gouuerner ſelon le temps.*

TV eſto conſtans & lenis) modo ſeuerus, modo placidus, *ſois aucuneſſois graué & auſterè, aucuneſſois doulx & gratieulx.*

Sicut res) *ainſi comme le cas, la matiere.*

Poſtulat) exigit: ſub. ¶illud) *le demande, le requiert.*

NAM ſapiens) vir prudens, *car ung homme ſage.*

Mutat) *change.*

Temporibus) pro temporum conditione, *ſelon la qualite du temps.*

Mores) ſub. ¶ſuos) *ſes conditions.*

Sine crimine) ſine culpa aut reprehenſione, *ſans aucune faulte, ſans blaſme, ſans reproche.*

Nil témere vxóri de ſeruis crede queréntí.

Ne croy point de legier a ta femme, ſe plaignant de tes ſeruiteurs.

Sæpe étenim múlier quem coniunx di-

ligit odit.

Car la femme hait souuent celuy que le mary ayme.

TV nil crede)ne credas aliquid, *garde toy de croire aucune chose.*

Temere)*folement & de legier.*

Vxori)*a ta femme.*

Querenti)sub.(apud te)*se plaignant a toy.*

De seruis)sub.(tuis)*de tes seruiteurs.*

Etenim)nanque,*car.*

Mulier)*une femme.*

Sæpe odit)odio habet:sub.(eum)*souuent hait celuy.*

Quem)*lequel.*

Coniunx)marîtus,*son mary.*

Diligit)amat,*ayme.*

¶Amico tam diu recte suade, donec persuáseris.
Ne cesse de bien conseiller ton amy, tant que tu sois ouy.

Cúmque mones áliquem, nec se velit ipse monéri:
Si tibi sit chárus, noli desistere cœptis.

Cum)quando,*quant.*

TV mones)ádmones,*tu conseilles, tu aduertis.*

Aliquem) sub. (hominem errantem) *quelqu'ung mal faisant.*

Nec)pro & non:sub.(tamen).

ET TAMEN ipse)*& toutesfoys luymesme.*

Non velit se moneri) *ne ueult point estre aduerty ou cõseille.*

Si ILLE sit charus tibi) si eum væhementer amas, *si tu l'aymes fort,*

TV noli desistere cœptis) sub. (tuis) id est, noli omittere incœptum tuum, *ne laisse point ton entreprinse: C'est a dire, perseuere tousiours a le bien conseiller.*

ADMONITIO.

Cúmque mones) (Cúmque) duæ sunt dictiones: (cum) aduerbium est, & (que) coniunctio. Sed (que) in hoc loco, metri causa positum, vacat. *mais le (que) ne sert de rien, sinon pour remplir la mesure du uer.* Nam in hoc libello connexæ non sunt sententiæ: ideóque potius sic dixissem, Quando mones aliquem, &c.

¶Cum stulto & verbóso frustra conténditur.

Pourneant on debat auec ung fol plein de langage.

Cõtra verbósos, noli cõténdere verbis.

Sermo datur cunctis: ánimi sapiéntia paucis.

Loquuntur omnes: pauci sapiunt. *Tout le monde parle: mais peu s'entendent a bien parler.*

TV noli contendere) ne contendas, *ne debas point.*

Verbis) sermone, *de paroles, ou de langage.*

Contra verbosos) sub. (homines) *contre gens pleins de langage.*

Sermo) oratio, *langage.*

Datur) conceditur: sub. (à natura) *est donné de nature.*

Cunctis) omnibus: sub. (hominibus) *a toutes gens.*

SED sapientia animi) id est, intelligentia, *mais intelligence & cognoissance:* sub. (datur) *est donnee.*

Paucis) sub. (hominibus) *a peu de gens.*

Dílige sic álios, vt sis tibi charus amîcus. vn̄ et Ver. verus Illud verb. ... vulgo quod dici solet ... sibi melius ... Altori ... quart ...

Sic bonus esto bonis, ne te mala damna sequantur.

TV dilige)ama, *ayme.*

Alios)sub.(homines)*les aultres.*

Sic)id est ita, *de telle sorte.*

Vt)sub.(tamen)

TV sis IPSE charus amicus tibi)*que neantmoins tu t'aymes principalement toymesme.*

ET TV esto)id est sis, *&* *sois.*

Bonus)benignus, *liberal: c'est a dire, fay plaisir.*

Bonis)sub.(hominibus)*aux gens de bien.*

Sic ne damna mala sequantur te)ita vt maxima incõmoda tibi non eueniant: Hoc est, ne magnum aliquod incommodum tibi inde accidat, *tellement qu'il ne t'en aduienne quelque grand perte ou dommage.*

ADMONITIO.

Dilige sic alios, &c.) Ethnicorum doctrina hæc est. Christianis autem, sic est præceptum, Diliges proximum tuum, sicut teipsum. Proximus tuus, omnis homo est, ait Augustinus.

¶Rumores ne in vulgus sparseris. *Garde toy de semer ou publier aucunes nouuelles.*

Rumores fuge: ne incipias nouus author haberi.

Nam nulli tacuisse nocet: nocet esse locutum.

Dixisse me pœnituit: tacuisse nunquam. *Ie me suis repenty d'auoir parle: mais iamais ne me repenty de m'estre teu.*

TV fuge rumores) caue nouos ſermones: ſub. ☞in vulgus ſpargere) *garde toy de ſemer ou publier aucunes nouuelles.*

Ne TV incipias) *de peur que tu ne commences.*

Haberi) exiſtimari, *eſtre reputé.*

Nouus author) nouarum rerum inuentor, *controuueur de nouuelles.*

Nam tacuiſſe nocet nulli) non nocet alicui: ſub. ☞homini) *car il ne nuyſt a perſonne de ſ'eſtre teu.*

SED EVM locutum eſſe, nocet IPSI) *mais il luy nuyſt d'auoir parlé.*

¶ Nequid certò promíſeris, aliéni promiſſi fiducia.

Ne prometz rien ſeurement, en te fiant en la promeſſe d'aultruy.

Rem tibi promíſſam certò promíttere noli.

Rara fides ídeo, quia multi multa loquuntur.

Hoc eſt, multi multa promittunt: ſed parum præſtant.

Aſſez langag' & peu d'effect.

On dit aſſez: mais peu on fait.

TV noli certò promittere) ne certò promiſeris, *garde toy de promettre ſeurement.*

Rem promiſſam tibi) ſub. ☞ab alio) quam tibi alius promiſerit, *une choſe qui t'eſt promiſe par aultruy.*

NAM fides) ſub. ☞hominum).

EST rara) id eſt rarò inuenitur, *car fidelite eſt bien cler ſemee entre les gens: C'eſt a dire, en peu de gens y a fiance.*

Ideo quia) propterea quòd, *pource que.*

Multi)sub.(homines)*plusieurs.*

Loquuntur multa)dicunt & promittunt multa:sub.(sed parum præstant) *dient & promettent beaucoup de choses:mais en font bien peu.*

Cum te áliquis laudat, iudex tuus esse meménto.

Plus áliis de te, quàm tu tibi crédere noli.

Sensus est, Ne teipsum æstimâris aliorum laudatione:sed tua ipsius consciéntia. *Ne te prise pas selon que tu es loué des aultres,mais selon ta conscience:C'est a dire,selon que tu cognois en toy.*

Cum aliquis)sub.(homo)*quant aucun.*

Laudat te)*te loue,te donne louenge.*

TV memento) fac memineris, *fay qu'il te souuienne, sois aduerty.*

Esse iudex tuus) de te ipso iudicare, an tu sis dignus ea laudatione, *de iuger toymesme,si tu es digne d'icelle louenge:C'est a dire,si elle t'appartient bien.*

ET noli plus credere de te alijs)sub.(hominibus)

Quàm tu)sub.(credas)id est,credere debes.

Tibi) sub. (ipsi) *Et ne croy point plus aux aultres touchant toy, que tu dois croire a toymesme:* Hoc est, de tuis moribus crede tuo potius, quàm aliorum iudicio. *Touchant tes conditions & ta uie, adiouste plus de foy, & te fie plus a ton propre iugement,qu'a celuy des aultres.*

¶Quod beneficium accéperis,prædica sæpe: quod ipse déderis,dissímula. *Parle souuent du plaisir que tu as receu d'aultruy:mais ne dy mot de celuy que tu as faict*

Officium altérius, multis narrâre me-

mento:

Atque aliis cum tu benefeceris, ipse sileto.

TV memento) fac memineris, *fay qu'il te souuienne.*
Narrare) dicere & prædicare, *dire & publier.*
Multis) sub. (hominibus) *a plusieurs gens.*
Officium alterius) sub. (hominis) id est, beneficium ab alio tibi præstitum, *le bien & plaisir que t'a faict ung aultre*: ne scilicet habearis ingratus, *a fin que tu ne sois reputé ingrat.*
Atque cum) id est, cum autem, *mais quant.*
Tu benefeceris) beneficium dederis, *tu auras bien faict.*
Alijs) sub. (hominibus) *aux aultres.*
Ipse) tuipse, *toymesme.*
Sileto) noli commemorare: sub. (illud) *n'en dy mot, n'en parle point*: ne scilicet videaris exprobrare beneficium, *de peur qu'il ne semble que tu reprouches ton bien faict.*

Multôrum cum facta senex, & dicta recenses:

Fac tibi succurrant, iuuenis quæ feceris ipse.

Hoc dicit, Sic viue iuuenis, vt senex id iucunde recordêris. *Metz peine de si bien uiure en ieunesse, que la souuenance t'en soit plaisante en uieillesse.*
Cum TV recenses) refers, *quant tu racontes.*
Senex) in senectute, *en ta uieillesse.*
Facta & dicta) *les faictz & les dictz.*
Multorum) sub. (hominum) *de plusieurs gens.*

TV fac VT ea ſuccurrant tibi) veniant tibi in mentem, *fay que les choſes te uiennent en memoire.*

Quæ) *les quelles choſes.*

Ipſe) tu ipſe, *toymeſme.*

Feceris) feciſti, *as faict.*

Iuuenis) cum iuuenis eſſes, *quant tu eſtois ieune.*

¶Non eſt quod male ſuſpicêris de ſecreto aliorum colloquio. *Tu n'as que faire de mal ſoupſonner, quant les aultres parlent en ſecret.*

Ne cures, ſiquis tácito ſermône loquâtur.
Cónſcius ipſe ſibi, de ſe putat ómnia dici.

Celuy qui ſcait en ſoy quelque cas, cuide touſiours qu'on parle de luy. Male enim ſibi conſcius ſemper ſuſpicioſus eſt. *Car touſiours eſt ſoupſonneux, qui ſent mal en ſa conſcience.*

TV ne cures) noli curare, *ne te chaille.*

Siquis) ſi aliquis, *ſi aucun.*

Loquatur) *parle*: ſub. (cum alio) *auec ung aultre.*

Sermone tacito) ſecreto, *en ſecret: C'eſt a dire, ne penſe pas incontinent qu'il die mal de toy.*

HOMO conſcius ipſe ſibi) *ung homme qui ſe ſent coupable de quelque cas.*

Putat omnia dici de ſe) *cuide que toutes choſes ſoient dictes de ſoy: C'eſt a dire, il luy eſt aduis que touſiours on parle de luy.*

¶In ſecundis rebus, de aduerſis cógita. *En proſperite, penſe de l'aduerſite qui te peult aduenir.*

Cum fúeris fœlix, quæ ſunt aduérſa

cauêto.

Non eodem cursu respóndent vltima primis.

Bona fortuna sæpe in malam vertitur. *Bon heur se tourne souuent en malheur.*

Cum TV fueris)quando eris,*quant tu seras.*
Fœlix)fortunatus,*heureux.*
TV caueto)próuide,*preuoy & pense de loing.*
EA quæ sunt aduersa) res aduersas, *les aduersitez*: sub. quæ tibi possunt accidere)*qui te peuuent aduenir.*
NAM vltima)rerum éxitus,*car la fin des choses.*
Non respondent)non respondet,non conuenit: sub. semper)*ne resemble pas tousiours.*
Primis)earum principio,*au commencement d'icelle.*
Eodem cursu)eodem fortunæ progressu, *en ung mesme cours de fortune.*

ADMONITIO.

Non eodem cursu) Non eo,spondeus est, per synæresim. Sed hoc nihildum ad pueros pertinet.

Cum dúbia & frágilis sit nobis vita tribûta:

In morte altérius spem tu tibi pónere noli.

Sensus est, Sperans in morte alterius, consydera teipsum quoque mortalem esse.

Esperant on la mort d'aultruy,
Estime toy mortel aussi.

Cum)quoniam,*puisque.*
Vita tributa sit nobis) data est nobis, *la vie nous a este*

donnee:ſub.(à natura)*de nature.*

Dubia)incerta,*doubteuſe & incertaine.*

Et fragilis)caduca, *tranſitoire: C'eſt a dire, qui eſt bien toſt paſſee,qui ne dure gueres.*

Tu noli ponere tibi ſpem) ne ponas ſpem tuam, *ne metz point ton eſperance.*

In morte alterius)ſub.(hominis) *en la mort d'ung aultre*:ſub.(vt ab illo hæreditatem accipias) *C'eſt a ſcauoir,pour en auoir ſucceſſion.*

¶Non précio munus,ſed donántis ánimo æſtimãdum. *Pas ne fault eſtimer ung don ſelon ſa ualeur,mais ſelon l'affection de celuy qui le donne.*

Exíguum munus cum dat tibi pauper amîcus:

Accípito plácide: & plenè laudâre meménto.

Cum)quando,*quant.*

Amicus)ſub.(tuus)*ton amy.*

Pauper)*qui eſt poure.*

Dat tibi)donat tibi,*te donne.*

Munus)ſub.(aliquod)*aucun don.*

Exiguum)parui précij,*de petite ualeur.*

TV accipito)accipe:ſub.(illud munus) *recoy iceluy dõ.*

Placidè)vultu ſereno,& hilariter,*de bon het,a bonne chere & ioyeuſement.*

Et memento laudare) ſub. (illud) *& te ſouuienne de le louer.*

Plenè)copioſe,*amplement.*

ADMONITIO.

Accipito placide) Oſtendendo ſcilicet illud tibi gra-

tum esse. *En monstrant que tu l'as aggreable.*

❡Paupertâtem æquo ánimo sústine. *Endure patiemment ta pourete.*

Infántem nudum cũ te natûra creârit:
Paupertâtis onus patiénter ferre meménto.

Nam & nudus natus es: & móriens nihil áuferes. *Car tu es uenu tout nud sur terre, & si n'emporteras rien quant tu mourras.*

Cum natura) *ueu que nature.*
Crearit te) *t'a cree & mis en ce monde.*
Infantem nudum) sine vllis opibus, *petit enfant tout nud: c'est a dire, sans aucun bien.*
TV memento) fac memíneris, *fay qu'il te souuienne.*
Ferre) sustinere, *porter, soustenir, endurer.*
Patienter) æquo animo, *patiemment.*
Onus) molestiam, *la charge.*
Paupertatis) sub. (tuæ) *de ta pourete.*

❡Mors non est formidanda. *Il ne fault point craindre la mort.*

Ne tímeas illam, quæ vitæ est vltima finis.
Qui mortem métuit, quod viuit, perdit idipsum.

Qui craint la mort, pert le plaisir de la uie.

TV ne timeas) ne formides, *ne crains point.*
Illam, quæ est vltima finis vitæ) sub. (huius) *celle qui est la derniere fin de ceste uie* : id est mortem: *c'est a dire, la mort.*

NAM IS perdit idipſum, quod IPSE viuit) amittit ipſam viuendi voluptatem, *car celuy pert le plaiſir de uiure.*

Qui metuit mortem) *qui craint la mort.*

ADMONITIO.

Ne timeas illam, &c.) Fruſtra præcipitur nobis, ne mortem timeamus: quia naturaliter eam ſemper horremus. Sed Chriſtianus ſic admoneri poteſt, Si recte viues, mortem minus timebis. *Si tu uiz bien, tu en craindras moins la mort.*

Si tibi pro méritis nemo reſpóndet amîcus:
Incuſâre deum noli: ſed teipſe coérce.

Senſus eſt, Siquos ingratos in te ſéntias, noli tamen deum incuſare. *Si tu cognois aucuns ingratz enuers toy, touteſſoys n'en blaſme pas dieu.*

Si nemo amicus) ſi nullus amicorum tuorum, *ſi nul de tes amys.*

Reſpondet tibi) ſatiſfacit tibi, *te ſatiſfait, te contente.*

Pro meritis) pro tuis in ſe beneficijs, *pour les biens que tu luy as faictz.*

TV noli incuſare deum) ne tamen propterea deum criminêris, *touteſſoys n'en blaſme pas dieu pourtant.*

Sed ipſe coerce te) cohibe tuam ipſius iracundiam, *refrains & amodere ton courroux & deſpit.*

¶ Quæſítis vtere parcé.

Deſpens ton bien,
Par bon moyen.

Ne tibi quid deſit, quæſítis vtere parcé.
Vtque quod eſt ſerues, ſemper tibi de-

esse putâto.

TV vtere parcè) modice, *use par bon moyen*: id est citra luxum, *sans exces.*

Quæsitis) rebus partis, *de tes biens acquis.*

Nequid desit tibi) *a fin que tu n'ayes faulte de rien.*

Vtque serues) & vt conserues, *& a fin que tu gardes.*

ID quod est) sub. (tibi) hoc est, quod habes, *ce que tu as.*

TV putato semper ILLVD deesse tibi) semper existima te carere etiam eo quod habes, *imagine tousiours n'auoir point cela mesme que tu as.* Non tamen vt incidas in auaritiam: sed vt frugalitatem retineas. *Non pas toutesfoys pour deuenir auaricieulx, mais pour garder frugalite: C'est a dire, pour espargner honnestement.*

¶Iactantiæ est, sæpius idem promittere. *Ce n'est que uanterie, de promettre plusieurs foys une mesme chose.*

Quod præstâre potes, ne bis promíseris vlli:

Ne sis ventôsus, dum vis vrbânus habéri.

Ne promiseris) caue promittas, *garde toy de promettre.*

Vlli) alicui: sub. (homini) *a aucun.*

Bis) sæpius, *plusieurs foys.*

ID quod TV potes præstare) prompte efficere, *ce que tu peux promptement accomplir.*

Ne TV sis) vt non habearis, *a fin que tu ne sois reputé.*

Ventosus) iactator, *uanteur.*

Dum vis) dum cupis, *quant tu appetes.*

Haberi) existimari, *estre reputé.*

Vrbanus) *courtois, gratieux, & honneste.*

Qui ſimulat verbis, nec corde eſt fidus amîcus:
Tu quoque fac ſimile: ſic ars delúditur arte.

Qui)pro(ſiquis)*ſi aucun.*
Simulat verbis)ſub.(amorē erga te) *de paroles fait ſemblant de t'aymer.*
Nec pro & non.
ET ILLE non eſt)*& il n'eſt point.*
Amicus fidus)id eſt verus,*vray amy.*
Corde)ex animo,*de cueur & d'affection.*
Tu quoque)tu etiam.
Fac ſimile)rem ſimilem:ſub.(ei)*fay auſſi choſe ſemblable:* Hoc eſt, tu quoque ſimula: C'*eſt a dire, fay ſemblant d'aymer comme luy.*
Sic)ita,*par ainſi.*
Ars)tecta malitia,*fineſſe:*C'*eſt a dire,malice couuerte.*
Deluditur)*eſt fruſtree.*
Arte)ſub.(alia)*par aultre fineſſe.*

ADMONITIO.

Tu quoque fac ſimile.) Hoc præceptum abhorret à Chriſtiana charitate: qua præcipitur,vt malum pro malo non reddamus:ſed contrà bonum pro malo: útque omnes homines verè,& ex animo diligam⁹. ¶Semper ſuſpecta eſt blandiloquentia. En *papelardiſe n'y a point de fiance.*

Noli hómines blãdo nímium ſermône probâre.
Fíſtula dulce canit, vólucrem dum dé-

cipit auceps.

Noli probare) caue æſtimare vel approbare, *garde toy de priſer ou approuuer.*

Homines nimium blando ſermone)nimis blande loquentes, *gens qui ſont trop doulx & gracieux en langage: c'eſt a dire, papelars.*

Fiſtula)*le pipet, ou le ſiflet.*

Canit)*chante.*

Dulce)dulciter, *doulcement.*

Dum auceps)*ce pendant que le uoleur ou l'oyſeleur.*

Decipit)*decoit & abuſe.*

Volucrem)auem, *l'oyſeau.*

¶ Certius eſt filios bonis ártibus, quàm ópibus, ditare. *Il eſt plus ſeur d'enrichir ſes enfans de bons meſtiers & moyens de uiure, que de grans richeſſes.*

Cum tibi ſunt nati, nec opes: tunc ártibus illos

Inſtrue: quò poſſint ínopem defendére vitam.

Cum nati ſunt tibi)id eſt, cum tu habes liberos, *quant tu as des enfans.*

Nec opes) ſub. (ſunt tibi) *& ſi tu n'as de grans biens pour les eſleuer.*

Tunc)*alors.*

Inſtrue illos)natos tuos ſcilicet, *inſtruys les.*

Artibus)*en quelques bons meſtiers.*

Quò)pro vt, *a fin que.*

ILLI poſſint)*qu'ilz puiſſent.*

Defendere vitam inopē)tueri vitam ab inopia & egeſtate, *engarder leur uie de tomber en indigence & ſouffrette.*

¶Foro pare. *Gouuerne toy selon le cours du marche.*) Hoc est, si res vilis fuerit, nec tamen abutâris: sin cara, nihilominus vsum cape necessarium. *Si la chose est a bon marche, toutesfoys ne la gaste pas: si elle est chere, neantmoins prens en ce qu'il t'en fault.*

Quod vile est, carum: quod carum est, vile putâto.
Sic tibi nec cupidus, nec auârus nóscerís vlli.

TV putato) existima, *estime.*

ILLVD ESSE carum) *cela estre cher.*

Quod est vile) quod paruo constat precio, *qui est de petit pris*: Ne scilicet abutaris eo propter vilitatem: *C'est à sçauoir, a fin que tu n'en abuses point a cause du bon marche.*

ET PVTATO inquam, ILLVD ESSE vile) parui precij, *& repute que cela soit de petite ualeur.*

Quod est carum) *qui est cher*: Ita vt propter precij magnitudinem carere nolis cum opus erit. *Tellement que pour la charte tu ne laisse pas a en uouloir auoir quant il en sera besoing.*

Sic) ita viuendo, *en ce faisant*: *C'est a dire, en uiuant ainsi.*

TV nec nóscerís tibi) tuo iudicio.

Cupidus) auidus explendæ tuæ libidinis.

Nec NOSCERIS vlli) alicui: sub. (homini)

Auarus) tenax. *Par ainsi tu n'appercois point en toy que tu sois trop affecté de satisffaire a ton plaisir: & auec ce nully iuge que tu sois auaricieulx, ou taquin.* Quasi dicat, ita non videris tibi seruire tuæ libidini, quia non abuteris rebus etiam vilissimis: & nemo sordidum aut te-

nacem te iudicat, quaſi propter precium nō audeas bonorum tuorum vſum moderatum capere.

ADMONITIO.

Quod vile eſt, carum, &c.) Exempli gratia, Quo tempore vinum paruo conſtabit, vir prudens non ideo plus bibet, quàm ante vilitatem. Contrà, cum fuerit cariſſimum, non tamen ſe ita reſtringet, vt minus bibat, quàm conſueuerit. Ita in cæteris eam tenebit mediocritatem, vt ſiue pluris res conſtet, ſiue minoris, ſemper tamen eodem tenore vitæ vtatur: nec plus, minúſve accipiat, quàm oporteat, habita videlicet dignitatis, & facultatum ſuarum ratione.

¶Ea ne ipſe féceris, quæ reprehendes. *Garde toy de faire toymeſme ce que tu blaſmes.*

Quæ culpâre ſoles, ea tu ne féceris ipſe.
Turpe eſt doctóri cum culpa redarguit ipſum.

C'eſt choſe deſhonneſte a celuy qui remonſtre, quant ſa propre faulte le condamne luymeſme.

Tu ipſe ne feceris) ne facias, *ne fay point toymeſme.*

Ea) eas res, *les choſes.*

Quæ) quas, *leſquelles.*

TV ſoles) *tu as de couſtume.*

Culpare) vituperare, aut reprehendere, *blaſmer ou reprendre.*

NAM ILLVD eſt turpe) res turpis, *car c'eſt choſe vilaine & deſhonneſte.*

Doctori) ei qui docet alios, *a celuy qui enſeigne les aultres, ou qui leur monſtre.*

Cum culpa)sub.(ipsius)

Redarguit ipsum) id est, quando sua ipsius culpa eum confûtat, *quant sa propre faulte le confute & condáne luymesme.*

¶Nihil iniustum petito. Ne *demande rien qui ne soit iuste & raisonnable.*

Quod iustum est, pétito: vel quod videâtur honéstum.

Nam stultum est pétere id, quod possit iure negári.

C'est folie de demander ce qui peult estre refusé a bonne cause.

TV petito)póstula, *demande.*

ID quod est iustum)*ce qui est iuste & raisonnable.*

Vel quod)siue id quod.

Videatur)sub.(esse)*ou ce qui semble estre.*

Honestum)*honneste.*

Nam stultum est)hoc enim est stultitia: sub.(quempiam)*car c'est folie a une personne.*

Petere)postulare illud, *de demander cela.*

Quod possit)*qui puisse.*

Negari)denegari: sub.(ei)*luy estre refusé.*

Iure)merito, *iustement & a bonne cause.*

¶Nota ignótis, stultum est commutare. *C'est folie de changer ce qu'on cognoist, a cela qu'on ne cognoist point.*

Ignôtum tibi, tu noli præpónere notis.

Cógnita iudício constant: incógnita casu.

TV noli præponere) caue præferas, *garde toy de preferer.*

Notis) rebus tibi cognitis, *aux choses qui te sont cogneues.*
Ignotum tibi) rem tibi incognitam, *la chose que tu ne cognois.*
NAM cognita) res notæ, *car les choses cogneues.*
Constant iudicio) consistunt in iudicio rationis, *sont fondees en iugement de raison:* Hoc est, de illis possumus certò iudicare, *nous en pouons iuger certainement.*
Incognita) res verò ignotæ, *mais les choses incogneues:* sub. (constant) *sont fondees.*
Casu) euentu, *en aduenture: C'est a dire, on ne scait comment on s'en trouuera. On ne scait si on s'en trouuera bien ou mal.*

Cum dubia incertis versêtur vita periclis:
Pro lucro tibi pone diem, quicunque laboras.

Hoc dicit, Omnem diem tibi esse suprêmum cogita: ne crástinæ vitæ nimium confidas. *Pense que toute iournee te soit la derniere, affin que tu ne te fies point trop a uiure demain.* Nam mille periculis obnoxia est vita nostra. *Car nostre uie est subiecte a mille dangiers.*
Cum) quoniam, *ueu que.*
Vita) sub. (nostra) *nostre uie.*
Dubia) incerta, *doubteuse & incertaine.*
Versetur) iactatur, agitatur, *est tempestee, demenee, tourmentee.*
Periclis) pro (periculis) id est, casibus periculosis, *de cas dangereux.*
Incertis) de quibus incerti sumus, *des quelz ne sommes pas asseurez.*

Quicunque laboras) tu quiſquis ſolicitus es de huius vitæ incommodis, *toy quiconques es en ſoulcy des inconueniens de ceſte uie.*

Pone tibi)id eſt deputa.

Pro lucro)loco lucri.

Diem)vnumquenque diem tibi adiectum:*compte comme pour gaing ung chaſcũ iour de uie qui t'eſt adiouſte:* Nempe quòd eo die periculum mortis euaſeris,*Pource que celuy iour tu as eſchappe le dangier de la mort.* Quaſi dicat,quotidie veſperi dicere potes, Hunc diem lucrifeci:quia mortem euaſi.

¶De tuo iure potius concedendum, quàm offendas quempiam. *Tu dois quicter de ton droict, plus toſt que d'offenſer aucun.*

Víncere cũ poſſis, intérdũ cede ſodáli. Obſéquio quóniam dulces retinéntur amici.

Amíci obſéquio retinentur. *On entretient amys en endurant de leurs conditions.*

TV cede ſodali) obtempera familiari tuo, *obtemperè a ton compaignon ou amy:C'eſt a dire,endure de luy.*

Interdum)quandoque,*aucuneſſoys.*

Cum poſſis)quanuis queas,*combien que tu puiſſes.*

Vincere)ſuperare:ſub. (eum) *auoir le deſſus de luy.*

Quoniam)nanque,*car.*

Amici)*les amys.*

Dulces) cum quibus dulciter & iucunde verſamur, *auec leſquelz nous hantons doulcement & plaiſamment.*

Retinentur) conſeruantur in amore, *ſont entretenuz en amour.*

Obſequio)illis obſequendo,*en leur complaiſant:C'eſt a dire,en faiſant a leur gre,en endurant de leurs conditions.*

Ne dúbites, cum magna petas, impéndere parua.

His étenim rebus coniungit grátia charos.

Senſus eſt,Nihil verearis donare quæuis munuſcula: quanuis ad magna petenda accédás. *N'ayes point de honte de donner quelques petits preſens que ce ſoient: combien que tu uiennes a demãder grandes choſes.*

TV ne dubites) né verearis, *ne doute point, n'ayes point de honte.*

Impendere parua)donare res paruas, *dõner petites choſes.*

Cùm TV petas) quanuis póſtules, *combien que tu demandes.*

Magna)res magnas,*grandes choſes.*

Etenim gratia)nanque beneuolentia,*car amour.*

Coniungit charos) deuincit amicos, *allie enſemble les amys.*

His rebus) ſub.(impendendis)id eſt, dando eiúſmodi res paruas,*en donnant telles petites choſes.*

¶Cum amico per iracũdiam ne rixêris. *Ne riote point par courroux auec ton amy.*

Litem inferre caue, cum quo tibi grátia iuncta eſt.

Ira ódium génerat: concórdia nutrit amôrem.

Courroux engendre haine:mais union nourriſt amour.

TV caue inferre)immittere,*garde toy de mettre.*
Litem)*noyse ou debat:*sub. ei)*a celuy.*
Cum quo)*auec lequel.*
Gratia)amor & beneuolentia,*amour.*
Iuncta est)coniuncta est,*est unie.*
Tibi)*a toy:* Hoc est, cum quo tibi est coniunctio, *auec lequel tu as alliance.*
NAM ira)iracundia,*car le courroux.*
Generat)generare solet,*engendre communément.*
Odium)*haine.*
Concordia)consensio autem, *mais union & bonne paix.*
Nutrit)alit & fouet, *nourrist & entretient.*
Amorem)beneuolentiam,*amour.*

¶Ad puniendum ne irâtus accêdas. *Ne te metz point a punir quant tu es courrouce.*

Seruôrum ob culpam ; cum te dolor vrget in iram:
Ipse tibi moderâre: tuis vt párcere possis.

Cum)quando,*quant.*
Dolor)sub. aliquis)*quelque douleur ou desplaisance.*
Vrget te)impellit,*te poulse & incite fort.*
In iram)in iracundiam,*a courroux & despit.*
Ob culpam)propter culpam,*pour la faulte.*
Seruorum)sub. tuorum)*de tes seruans ou subiectz.*
Ipse moderare tibi)teipsum tempera, *toymesme amodere toy:C'est a dire,appaise ton courroux.*
Vt possis)*affin que tu puisses.*
Parcere)ignoscere,*pardonner.*
Tuis) *aux tiens:* C'est *a dire , a ceulx qui sont tes seruans ou*

subiectz.

❡Præstat patientia vincere, quàm violentia.

Il vault trop mieulx par pacience
Surmonter, que par violence.

Quem superâre potes, interdum vince ferendo.

Máxima enim morum semper patiéntia virtus.

Il n'est vertu plus grand' que pacience.

TV vince) *gaigne, surmonte.*
Interdum) quandoque, *aucunessoys.*
Ferendo) tolerando, *en endurant*: sub. ❡eum) *celuy la.*
Quem TV potes) *lequel tu peuz.*
Superare) vincere: sub. ❡potentia) *gaigner par puissance.*
Patientia enim) *car pacience.*
EST semper) *est tousiours.*
Virtus maxima) præstantissima, *la plus excellente vertu.*
Morum) virtûtum: sub. ❡omnium) *de toutes les vertus.*

Consérua pótius, quæ sunt iam parta labôre.

Cum labor in damno est: crescit mortâlis egéstas.

Sensus, Multo facilius & melius est iã quæsita conseruare: quàm vbi profuderis, in eis instaurandis laborare. *C'est beaucoup le plus facile & le meilleur, de contregarder les biens qui sont desia acquis: que de trauailler a les reparer, apres qu'on les a bien gaspillez.*

Cum enim laborandũ est ad damnum sarciendum, tum egestas ipsa est grauior, atque ærumnosior.

Car quant il fault trauailler pour reparer & recouurer la perte, alors la pourete de l'homme est plus griefue a porter, & plus laborieuse.

TV conserua) *contregarde:* sub. (ea) *les choses.*

Quæ sunt iam parta) iam quæsita, *qui sont desia acquises & gaignees.*

Potius) sub. (quàm vt ea profundas, deinde labores in eis instaurandis) *plus tost que les despendre folement, & puis prendre grosse peine a les reparer.*

Cum ENIM labor NOSTER est in damno) id est quando laboramus in damno sarciendo, *Car quant nous tirons peine a nous releuer de perte & dommage.*

TVM egestas mortalis) nostra inopia, *alors nostre pourete.*

Crescit) augetur, ingrauescit, *se croist & engrege: C'est a dire, elle nous griefue & poise plus a endurer.* Tunc enim valde molestum est, nos tantopere sudare, & nihilo fieri auctiores, dum res afflictas releuare nitimur.

ADMONITIO.

Mortalis egestas.) Hoc est, ferè communis mortalibus, seu hominibus, *laquelle est commune aux hommes: C'est a dire, a laquelle ilz sont communément subiectz.*

Dápsilis intérdum notis: & charus amícis.

Cum fúeris fœlix: semper tibi próximus esto.

Sensus est, In amicos ne sis tam liberâlis, vt ipse redigaris ad inopiam. *Ne sois point si liberal enuers tes amys, que toymesme en uiennes a pourete.*

Cum TV fœlix) viuens in fortuna prospera, *quant toy*

uiuant en proſperite.

Fueris)pro (eris)*ſeras.*

Interdum)quandoque,*par foys.*

Dapſilis)liberalis,*franc & liberal a faire bonne chere.*

Notis)familiaribus tuis, *a tes familiers: c'eſt a dire, a gens priuez auec toy.*

Et charus amicis)*& charitable a tes amys.*

TAMEN eſto)*touteſſoys fay que tu ſois.*

Semper proximus)*touſiours treſprochain amy.*

Tibi)id eſt tibiipſi,*a toymeſme:* Hoc eſt, ſemper tamen fac ſis in te liberaliſſimus. *Toutefſoys fay touſiours le plus de bien a toymeſme: c'eſt a dire, ne donne pas tant a tes amys que tu n'en gardes pour toy.*

ADMONITIO.

Semper tibi proximus eſto)Hoc eſt,tibi imprimis cōſule.*Penſe de toy plus que des aultres.*

Sed contra hoc præceptum,eſt illud diui Pauli, Charitas non quærit quæ ſua ſunt. *Celuy qui a charite: (c'eſt a dire,uraye amour ſelon dieu) ne cerche pas ſon prouſit particulier.*

Diſtichorum de

MORIBVS LIB. II.

EPITOME.

Poétæ ália, atque alia docent: hic vero libellus bene viuendi ratiônem continet. *Les poetes enſeignent unes choſes & aultres: mais ce petit liure icy contient la maniere de bien ſe gouuerner.*

Tellûris ſi forte velis cognóſcere cultus:
Virgílium légito. quòd ſi mage noſſe labóras
Herbârum vires: Macer tibi cármine dicet.

Si forte TV velis cognoſcere) id eſt ſcire, *ſi d'auenture tu veulx ſcauoir.*

Cultus telluris) agricultûram, *le labourage.*

TV legito) fac vt legas, *fay que tu liſes.*

Virgílium) ſub. (in Georgicis) *Virgile en ſes Georgiques.*

Quòd ſi mage laboras) ſi vero magis curas, *mais ſi tu es plus ſoigneux.*

Noſſe) cognoſcere, *de cognoiſtre.*

Vires) poteſtates, *les vertus.*

Herbarum) *des herbes.*

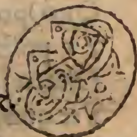
Macer) ille poeta, *le poete qui eſt appelé Macer.*

Dicet tibi) te docebit: ſub. (eas) *te les dira, te les enſeignera.*

Carmine)ſub. (ſuo)*en ſon liure eſcript par uers*: id eſt, illic eas inuenies: *C'eſt a dire, Tu les trouueras en ce liure la.*

Si româna cupis, & ciuica nóſcere bella:
Lucânum quæras, qui Martis prælia dicet.

Si cupis)ſi tu ſtudes, *ſi tu appetès, ſi tu deſyres.*
Noſcere)ſcire, *ſcauoir & cognoiſtre.*
Bella Romana & ciuica) ciuilia Romanorum bella, *les guerres ciuiles qui furent entre les Rommains.*
TV quæras)pro(quære)*cerche.*
Lucanum)illum poetam, *le poete nommé Lucain*: ſub. (vt eum legas)*pour le lire.*
Qui)Lucanus ſcilicet, *lequel.*
Dicet)exponet: ſub. (tibi)*te racontera.*
Prælia)pugnas, *les aſſaulx, les alarmes, les combatz.*
Martis)id eſt belli, *de la guerre.*



Siquid amâre libet, vel díſcere amâre legéndo:
Naſônem pétito. ſinautem cura tibi hæc eſt,
Vt ſápiẽs viuas: audi quò díſcere poſſis,
Per quæ ſemôtũ vítiis tradúcitur æuũ.
Ergo ades: & quæ ſit ſapiéntia, diſce legéndo.

Siquid amare libet)ſub. (tibi)id eſt, ſi te delectat ali-

quo modo amóri óperam dare, *s'il te uient a plaisir d'estre aucunement amoureux.*

Vel) pro (id est) *C'est a dire.*

Discere amare) *apprendre a aymer.*

Legendo) sub. (aliquid de amore) *en lisant quelque chose d'amour.*

TV petito) id est adi.

Nasonem) Ouidium, *uaten a Ouide:* sub. (de Arte amandi)

Sinautem hæc cura est tibi, vt TV viuas sapiens) si vero curas recte & sapienter viuere, *mais si tu as le soing de uiure bien & sagement: C'est a dire, si tu te ueulx bien gouuerner.*

Audi) præbe mihi aures attentas, *escoute moy diligemmēt.*

Quò) pro (vt) *a fin que.*

TV possis) *tu puisses.*

Discere) *apprendre:* sub. (ea) *les choses.*

Per quæ) *par le moyen desquelles.*

AEuum) ætas, seu vita hominis, *la uie de l'homme.*

Tradúcitur) tradúci solet, *est communément passee.*

Semotum vitijs) remota à peccatis, *reculee & eslongnee des uices: C'est a dire, sans aucuns pechez.*

Ergo) igitur SI VIS DISCERE, *doncques si tu ueulx apprendre.*

Ades) attende legendis his præceptis, *entens a lire ces presens enseignemens.*

Et disce legendo) sub. (ea) *& apprens en les lisant.*

Quæ sit sapientia) qualis sit de moribus scientia: id est, quid sit ars recte viuendi, *que c'est que la maniere de bien se gouuerner.*

¶De omnibus, si fieri potest, bene merendum.

S'il est possible, on doit bien faire a tous.

Si potes, ignótis etiã prodésse meménto.
Vtílius regno est, méritis acquírere amícos.

Amicos præstat, quàm regnum parare. *Mieulx uault acquerir amys, que royaulme, ou aultre seigneurie.*

Memento) fac memineris, *fay qu'il te souuiene, sois aduerty.*

Prodesse) benefacere, *proufiter, faire bien & plaisir.*

Etiam ignotis) sub. (hominibus) Hoc est, non solum tibi notis, sed etiam ignotis: id est alienis, *non seulement a ceulx qui te sont cogneux: C'est a dire, a tes amys: mais aussi a ceulx qui ne te sont rien.*

Si TV potes) sub. (id facere) *si tu le peulx faire, si tu as la puissance.*

NAM acquirere) id est parare, *car acquerir.*

Amicos) *des amys.*

Meritis) beneficijs, *par bienffaictz.*

Est vtilius) id est præstat, *uault mieulx.*

Regno) quàm regnum: sub. (parare) *que d'acquerir ung royaulme.*

¶ Arcâna rerum naturalium ne scrutêris. *Ne quiers point a sçauoir curieusement les secretz des choses naturelles.*

Mitte arcâna dei, cælúmque inquírere quid sit.
Cum sis mortâlis, quæ sunt mortália cura.

Mitte inquirere) omitte scrutari, ne scrutêris, *ne cerche point curieusement.*

Arcana dei)ſecreta diuina,*les ſecretz de dieu.*

Que)pro &c.

Quid ſit cælum) quid ſint cæleſtia arcana, *que c'eſt des ſecretz du ciel.*

Cum ſis mortalis) quoniam tu es morti obnoxius, *puiſque tu es mortel:C'eſt a dire,ſubiect a mort.*

TV cura EA quæ ſunt mortalia)quæ ad vitam humanam pertinēt, *meſle toy de ſcauoir les choſes humaines: C'eſt a dire, ne te ſoucie que d'apprendre a bien te gouuerner.*

Linque metum leti. nam ſtultum eſt, tempore in omni,

Dum mortem metuis, amíttere gáudia vitæ.

TV linque)pro relinque:id eſt omitte,*delaiſſe.*

Metum leti)id eſt, timorē mortis, *la crainte de la mort.*

Nam ſtultum eſt)etenim ſtultitia eſt,*car c'eſt folie.*

Amittere)*perdre.*

Gaudia)voluptates,*les ioyes,les plaiſirs,les ſoulas.*

Vitæ)ſub.(huius)*de ceſte uie*:Hoc eſt,priuari huius vitæ iucunditate,*eſtre priué de la plaiſance de ceſte uie.*

Dum TV metuis)id eſt metuendo,*en craignant.*

Mortem)*la mort.*

In omni tempore)ſemper,*en tout temps*: C'*eſt a dire,touſiours,ſans ceſſe.*

¶In ira ne contenderis. Ne *debas point en courroux:C'eſt a dire,quant tu es marry.*

Irâtus de re incérta conténdere noli.

Impedit ira ánimum ne poſſit cérnere verum.

Ira væhemẽter obſtat ánimi iudicio. *Courroux empeſche fort le iugement de raiſon.*

TV noli iratus contendere) diſceptare: *quant tu es courrouce, garde toy de debatre, diſputer, prendre queſtion.*

De re incerta) de re dubia, *d'une choſe incertaine & doubteuſe: C'eſt a dire, qui eſt en doubte.*

Ira ENIM) *car le courroux.*

Impedit animum) impedimento eſt rationi, *empeſche la raiſon & l'entendement.*

Ne poſſit) vt nequeat, *qu'il ne puiſſe.*

Cernere) diſcernere, *diſcerner & cognoiſtre.*

Verum) rei veritatem, *la uerite de la choſe.*

¶Sumptum, vbi opus erit, promptè facito. *Deſpens promptement, quant il en ſera beſoing.*

Fac ſumptum própere: cum res deſyderat ipſa.

Dandum étenim eſt áliquid: cum tempus poſtulat, aut res.

Hoc eſt, Pro re, aut tempore aliquid inſumendum. *Il fault deſpendre, ſi le cas ou ſi l'occaſion le requiert.*

Fac ſumptum) inſûme, *fay deſpence.*

Própere) expedite, *promptement: C'eſt a dire, ſans faire trainer:* id eſt, non grauatim, *non pas a regret.*

Cum) quando, *quant.*

Res ipſa) *le cas, la choſe, la matiere.*

Deſyderat) requirit: ſub. (illud) *le requiert.*

Etenim) nanque, *car.*

Aliquid eſt dandum) largiendum, *il fault donner quelque choſe.*

Cum) quando, *quant.*

Tempus)occasio,*l'occasion.*
Aut res)id est causa,*ou le cas.*
Postulat)poscit:sub.(illud)*le requiert.*
(Médio tutíssimus ibis.) Hoc est,mediocri fortuna contentus,tútius viues, quàm altiora petendo. *Tu iras plus seurement par le millieu: C'est a dire, tu uiuras plus seurement en te passant a moyen estat, que de uouloir monter trop hault.*

Quod nímium est, fúgito: paruo gaudêre meménto.
Tuta mage est puppis, módico quæ flúmine fertur.

TV fugito)fuge,caue:sub.(id)*fuy cela.*
Quod est nimium)nimis altũ, *qui est trop hault*: vt sunt ampliores diuitiæ,aut honores,*comme sont trop grandes richesses,ou trop grands honneurs.*
ET memento)fac memineris,*fay qu'il te souuienne.*
Gaudere)cum gaudio contentus esse, *de te contenter, & te passer ioyeusement.*
Paruo) re parua,quæ scilicet tibi sufficiat, *de petit bien qui te suffise.*
NAM puppis)ea nauis,*car la nauire.*
Quæ)nauis scilicet,*laquelle.*
Fertur)*est menee,est portee.*
Modico flumine) in breui aqua,*en petite eaue.*
Est mage tuta)tutior,*est plus seure:* sub. (quàm ea quæ in alto est)*que celle qui est en haulte mer.*
(Rei pudendæ neminem cónscium féceris. *De chose honteuse ne te descouure a personne.*

Quod púdeat, sócios prudẽs celare me-

mento.

Ne plures culpent id, quod tibi díſpli-
cet vni.

Memento)*te ſouuienne:C'eſt a dire,ſois aduerty.*

Celare prudens)prudenter.

Socios)ſub.(tuos)*celer cautement a tes compaignons*: Hoc eſt, prudenter cauere ne vlli ſint tibi ſocij, participes,conſcij:ſub.(in eo)

Quod pudeat)ſub. (te) id eſt,cuius te pudeat,*te guetter cautement,que perſonne ne ſache ta honte:C'eſt a dire, ton faict honteux & deſhonneſte.*

Ne plures)ne multi:ſub.(homines)

Culpent) reprehendant & vituperent, *de peur que plusieurs ne blaſment.*

Id quod diſplicet tibi vni)tibi ſoli, *ce qui te deſplaiſt a toy ſeul: C'eſt a dire, de quoy tout ſeul tu portes la honte, quant il n'y a que toy qui le ſache.*

¶Longa dies peccatis impunitâtem non affert.

Le long tẽps ne fait pas que les pechez demeurẽt impuniz.

Nolo putes, prauos hómines peccâta lucrári.

Tempóribus peccâta latent: & témpore parent.

Nihil tam occultum, quod aliquando non detegatur.*Il n'eſt mal ſi ſecret,qui ne ſoit reuelé a quelque fin.*

Nolo)*ie ne ueulx pas*:ſub.(vt)

Putes)exiſtimes,*que tu cuides*:hoc eſt,noli putare,*ne penſe pas.*

Homines prauos)malos.

Lucrari peccata) ſub. (ſua) *que les mauuaiſes gens gaignent leurs pechez*: Hoc eſt, euadere pœnas ſuorum ſcelerũ: quia ſcilicet ea diutius celauerint, *qu'ilz eſchappent de la punition de leurs pechez, pour les auoir long temps celez.*

NAM peccata) ſub. (hominũ) *car les pechez des hommes.*

Latent) ſunt occulta, *ſont cachez.*

Temporibus) ſub. (aliquibus) id eſt, ad quoddam tempus, *pour aucun temps.*

Et) ſub. (ea) *& iceulx.*

Parent) apparent, *ſe monſtrent.*

IN tempore) ſub. (alio) *en aultre temps*: id eſt, poſtea manifeſtantur, *ſont puis apres reuelez.*

Paruitate corporis, nemo contemnendus. *Pour la petiteſſe du corps, ne fault depriſer aucun.*

Corporis exígui vires cõtémnere noli. Conſilio pollet cui vim natûra negâuit.

Sæpius in paruo corpore magna latẽt. *En petit corps ſouuent y a grandes uertus.*

Noli contemnere) ne contemnas, *ne deſpriſe point.*

Vires) robur, *la force.*

Corporis exigui) hominis puſillo corpore, *d'ung homme de petite corpulence.*

ILLE ENIM pollet) pollêre ſolet: id eſt valere.

Conſilio) prudentia, *car celuy la eſt uoluntiers excellent en prudence.*

Cui natura) *auquel nature.*

Negauit) denegauit: id eſt, non dedit, *n'a pas donne.*

Vim) robur corporis, *force corporelle.*

¶Potentiori ad tempus cedendum. *Pour aucun temps fault quicter la uictoire a celuy qui est le plus fort.*

Quem ſcíeris non eſſe parem tibi, témpore cede.

Victôrem à victo ſuperári ſæpe vidêmus.

Vincitur à victo, qui modò victor erat.

TV cede) concede victoriam, *quicte la uictoire.*

Tempore) ad tempus, *pour aucun temps*: ſub. ¶ei) *a celuy.*

Quem ſcieris) quem tu cognoſces, *que tu cognoiſtras.*

Non eſſe parem tibi) non eſſe tibi æqualem, *n'eſtre pas ton pareil*: id eſt, eſſe te potentiorem, *eſtre plus puiſſant que toy.*

Videmus ENIM ſæpe) *car nous uoyons ſouuent.*

Victorem) eum qui fuerat ſuperior, *celuy qui auoit eu le deſſus.*

Superari) vinci, *eſtre gaigné, eſtre ſurmonté*: ſub. ¶poſtea) *puis apres.*

A victo) ab inferiore : id eſt, ab eo qui victus erat, *de celuy qui eſtoit uaincu.*

¶Cum familiaribus non eſt rixandum. *On ne doibt point rioter auec ſes amys.*

Aduérſus notũ noli conténdere verbis.

Lis mínimis verbis intérdum máxima creſcit.

De petites paroles il uient ſouuent grand noiſe. Petites paroles montent ſouuent a grand debat.

Noli contendere verbis) ne rixeris, *ne riote point: C'eſt a dire, ne prens point de queſtion.*

Aduersus notũ)contra familiarem tuũ,*contre ton amy.*
NAM lis maxima)summa discordia, *car tresgrand noise & discord.*
Crescit)insurgit, *se croist & esleue: C'est a dire, monte bien hault.*
Interdum)quandoque,*aucunesfoys.*
EX verbis minimis)*de bien petites paroles.*

¶Nullo diuinatiônis génere inquiras, quid te futurum sit. *Ne t'enquiers point par aucun deuinement, que c'est que tu doibs deuenir.*

Quid deus intendat, noli perquírere sorte.
Quid státuat de te, sine te delíberat ipse.

Noli perquirere)ne inquiras, *garde toy d'enquerir.*
Sorte)aliqua diuinatiône,*par aucun deuinement.*
Quid)quam rem.
Deus intendat) propônat: sub.(te facere) *que c'est que dieu propose faire de toy.*
Ipse ENIM delíberat)cónsulit,*car il delibere.*
Sine te)sine tuo consilio,*sans toy:C'est a dire, sans t'appeler a conseil.*
Quid IPSE statuat de te)id est,de te decernat,*que c'est qu'il ordonne de toy.*

¶Nimio cultu vitæ, hominum inuidia comparatur. *Pour faire trop de bragues,ou de pompes, on se met en la haine du monde.*

Inuídiã nímio cultu vitâre meménto.
Quæ si non lædit: tamen hanc suffér-

re moléstum est.

Memento) *sois aduerty.*
Vitare) cauere, *fuyr, euiter.*
Inuidiam) odium: sub. (hominum) *la haine du monde.*
Nimio cultu) nimio ornatu, pompa & apparatu, *en leuant & entretenant trop grand estat, en faisant trop de bragues & de pompes.*
Quæ) inuidia scilicet, *laquelle haine.*
Si non lædit) sub. (te) id est, tametsi non nocet tibi, *combien que ne te face aucun dommage.*
Tamen) *toutesfoys.*
Molestum est) res est molesta, *c'est une chose fascheuse & ennuyeuse.*
Sufferre) sustinere, *endurer.*
Hanc) pro (eam) scilicet inuidiam, *icelle haine.*

¶Inique damnatus, ne abijcias ánimum. *Si tu es condamné a tort, toutesfoys ne te descourage pas.*

Esto ánimo forti: cum sis damnâtus iníque.

Nemo diu gaudet, qui iúdice vincit iníquo.

Esto animo forti) tu fac vt habeas bonum animum, *fay que tu ayes bon courage.*
Cum sis damnatus) quanuis tu sis condemnatus, *cōbien que tu sois condamné.*
Inique) iniuste, *iniustement: C'est a dire, a tort & sans cause.*
Nemo) nullus enim.
Gaudet) gaudere solet.
Diu) longo tempore, *car homme ne se resiouyst uoluntiers*

longuement.

Qui vicit)causam obtinet,*qui gaigne son proces.*

Iudice iniquo) per iudicem iniquum,*par ung faulx & mauluais iuge:*id est,qui iniuste damnauit,*qui a cõdamné faulsement & a tort.*

¶Prætérita conuicia non sunt verbis refricanda. *On ne doibt point ramenteuoir les iniures qui sont passees.*

Litis prætéritæ noli maledícta reférre.
Post inimicítias iram meminísse malôrum est.

C'est a faire a gens mauluais de reduyre en memoire la haine passee.

Noli referre)verbis repetere,*garde toy de ramenteuoir:C'est a dire,de ramener a propos.*

Maledicta)conuicia,*les iniures.*

Litis præteritæ)rixæ anteactæ,*de la noise qui est passee.*

Est ENIM malorum)sub.(hominũ) id est,ad malos homines pertinet,*car c'est a faire au mauluaises gens.*

Meminisse)recordari,*reduyre en memoire.*

Iram)litem,*la noise.*

Post inimicitias) postquam finitæ sunt inimicitiæ, *apres que la haine est passee:*id est,post reditum in gratiam,*apres qu'on est retourné en grace: C'est a dire, de puis qu'on est reconcilié l'ung a l'aultre.*

¶Teipsum neque lauda, neque vitupera. *Ne te loue point,ny te blasme toymesme.*

Nec te colláudes: nec te culpáueris ipse.
Hoc fáciunt stulti: id quos glória ve-

xat inânis.

Laudare se, vani : vituperare, stulti est. *C'est faict en glorieux de soy louer: C'est faict en sot de soy blasmer.*

Ipse) tuipse, *toymesme.*

Nec collaudes te) ne te laudes, *ne te loue point.*

Nec culpaueris te) nec te etiam vituperes, *& ne te blasme point aussi.*

NAM stulti) sub. (homines) *car les sotz.*

Faciunt hoc) *font cestuy cy*: id est, seipsos culpare solent, *se blasment communément eulx mesmes.*

AT ILLI quos inanis gloria vexat) qui vexantur inani gloria, *mais ceulx qui sont uexez de uaine gloire*: id est, vani & gloriosi homines: *c'est a dire, gens glorieulx.*

FACIVNT id) pro (illud) *font celuy la*: hoc est, seipsos fere collaudant, *se louent uolontiers eulx mesmes.*

❡Quæsitis vtere parcé.

Despens ton bien,
Par bon moyen.

Vtere quæsitis módice, cum sumptus abúndat.

Lábitur exíguo, quod partum est témpore longo.

Quæ longo tempore parta sunt, magno sumptu cito dilabuntur. *En faisant grans fraiz, se dechet bien tost ce qui est par long temps acquis.*

Vtere modice) id est parce, *use par bon moyen*: id est sine luxu, *sans exces & prodigalite.*

Quæsitis) rebus partis, *de tes biens acquis.*

Cum ENIM sumptus abundat) excedit, & nimius est, *car quant les fraiz sont excessifz: C'est a dire, quant on*

despend plus qu'il ne fault.

TVNC ID labitur)effluit, dilabitur, *alors cela se dechet & se passe.*

IN tempore exiguo)*en peu de temps.*

Quod partum est) acquisitum est,comparatũ est,*qui a este acquis & amassé.*

IN longo)sub.(tempore) *en long temps: c'est a dire, cela s'en ua en brief,qui a este par long temps acquis.*

¶Interdum expedit simulare stultitiam. *Il fait aucunessoys bon contrefaire le sot.*

Insípiens esto: cum tempus póstulat aut res.

Stultítiã simulâre loco,prudéntia summa est.

Esto insipiens)quasi insipiens,& stulto similis,*fay semblant d'estre sot.*

Cum)quando,*quant.*

Tempus)opportunitas,vel occasio,*le temps:c'est a dire, l'opportunite ou occasion.*

Aut res)*ou le cas,la chose,la matiere.*

Postulat)exigit:sub.(illud)*le requiert.*

NAM ILLVD est summa prudentia)maxima astutia;*car c'est tres grande finesse.*

Simulare stultitiam)*de contrefaire le fol.*

IN loco)cum est opportunum,*quant il uient a point.*

¶Neque pródigus, neque auârus fúeris. *Ne sois prodigue n'y auaricieulx.*

Luxúriam fúgito: simul & vitâre memento

Crimen auarítiæ. nam sunt contrária famæ.

Hoc est, Vtrunque enim id vitium male audit ab omnibus. *Car l'ung & l'aultre uice est fort blasmé de tout le monde.*

Fugito)caue,*euite.*

Luxuriam)profusionem,*prodigalite.*

Simul &)id est pariter,*semblablement.*

Memento)*sois aduerty.*

Vitare)fugere,*fuyr,euiter.*

Crimē auaritiæ)vicium nimiæ tenacitatis:id est ipsam auaritiam,*le peche d'auarice.*

Nam)sub.(ambo)*car tous deux.*

Sunt contraria) valde nocent,*sont contraires, & nuysent fort.*

Famæ)bono nomini,*au bon bruyt d'ung homme:*Hoc est, plurimum famæ détrahunt, *Ilz diminuent beaucoup la bonne renommee.*

¶Hómini loquaci parum credendum.*A ung babillart ne fault pas adiouster grand foy.*

Noli tu quædā referēti crédere semper.
Exígua iis tribuénda fides qui multa loquúntur.

Tu noli credere semper)*garde toy de croire tousiours.*

Homini semper referenti quædam) ei qui semper aliquid noui rumoris affert, *a celuy qui apporte tousiours quelque chose de noueau: C'est a dire,a ung rapporteur de nouuelles,a ung babillart.*

Fides ENIM exigua)id est parua.

Est tribuenda) habénda est: id est,parum enim cre-

dendum eſt, *car on doibt adiouſter peu de foy.*

Ijs) ſub. (hominibus) *a ces gens la.*

Qui loquuntur multa) qui multa dicũt, ſiue qui multum loquuntur, *qui parlent beaucoup*: id eſt, loquacibus & garrulis, *a babillars.*

ADMONITIO.

Noli tu quædam.) Quædam, pro áliqua. Sic enim proprietas exigit.

¶Non vini, ſed tua ipſius culpa eſt, ſiquid potu peccaueris. *Ce n'eſt pas la faulte du uin, mais de toymeſme, ſi tu fais quelque folie apres auoir trop beu.*

Quod potu peccas, ignóſcere tu tibi noli.

Nam nullum crimen vini eſt, ſed culpa bibéntis.

Tu noli ignoſcere tibi) tibiipſi noli parcere: ſed teipſum accuſa, non autem vinum, *ne te pardonne pas, mais toymeſme accuſe toy, & non pas le uin*: ſub. (in eo) *en cela.*

Quod peccas) *que tu peches.*

Potu) potatione, *par boire trop*: Hoc eſt, cum ex potatione aliquid peccaueris: noli in vinũ culpam transferre: ſed teipſum accuſa. *Quant pour auoir trop beu, tu auras faict quelque folie: ne te uiens point excuſer ſur le uin: mais t'en accuſe toymeſme.*

Nam nullum crimen vini eſt) nulla enim eſt in vino culpa, *car au uin n'y a aucune faulte.*

Sed) ſub. (illud eſt)

Culpa bibentis) potoris: *mais c'eſt la faulte de celuy qui le boit.*

¶Amico taciturno consilium crede.

A ton amy, s'il est discret,
Descouure toy de ton secret.

Consilium arcânum tácito commítte sodáli.

Córporis auxílium médico commítte fidéli.

Medico, nisi fideli, ne te commíseris. *Ne te metz point entre les mains d'ung medecin, s'il nest bien seur.*

TV committe) fac vt committas, fac vt credas.

Consilium arcanum) secretum consilium tuum, *fay que tu te fies de ton secret.*

Sodali) id est familiari tuo, *a ton compaignon & amy.*

Tacito) taciturno, *qui est discret pour bien celer ce qu'on luy dit.*

ET committe auxilium corporis) fac item vt committas remedium corporis tui, *fay aussi que tu te fies du remede de ton corps.*

Medico) *a ung medecin.*

Fideli) notæ & probatæ fidei, *qui est bien seur: C'est a dire, en qui tu te puisses fier sans dangier.*

¶Ne te offendat malôrum successus. *Ne te fasche point de la prosperite des mauluais.*

Noli succéssus indígnos ferre moléste.

Indúlget fortûna malis: vt lædere possit.

Hoc est, Malis fortûna blandítur, vt póstea nóceat. *Fortune flate les mauluais, a fin de leur nuyre apres.*

TV noli ferre molestè)ne ægrè feras.
Successus)bonam fortunam.
Indignos) quæ contingit malis hominibus: quanuis ea sint indigni. *Ne sois point desplaisant de la bonne fortune des mauluais: combien qu'ilz ne l'ayent pas merite.*
NAM fortuna indulget)id est fauet, *car fortune fauorise.*
Malis)sub.(hominibus) *aux mauluais.*
Vt)sub.(ea)
Possit lædere)sub.(illos)id est illis nocere, *a fin qu'elle leur puisse nuyre.*

ADMONITIO.

Antiqua lectio fuerat, Successus indignos noli tu ferre molestè: Sed versus erat duriusculus.

¶Futuros casus, vt leuius feras, prouide. *Pense de loing les cas qui te peuuent aduenir, a fin que tu les endure plus facilement.*

Próspice qui véniunt, hos casus esse ferendos.
Nam léuius lædit, quicquid præuídimus antè.

Vnde illud, Iácula præuisa minus lædunt. *Les traitz qu'on a preueu, ne font pas tant de mal, que ceulx la qui uiennent soubdain.*

Próspice)prouide, *regarde & pense de loing.*
Hos casus qui veniunt)pro (eueniunt) id est, euenire solent: sub.(nobis)hoc est, euentus ipsos.
Esse ferendos)sub.(æquo animo) *qu'il fault porter paciemment les cas qui nous aduiennent communément: C'est a dire, les adventures & fortunes de ce monde.*
Nam)etenim, *car.*

Quicquid præuidimus ante) omne quod ante prouidimus quàm scilicet eueniat, *tout ce que nous auons preueu deuant qu'il nous aduienne.*

ID lædit NOS leuius) minus nobis nocet, *nous fait moins de desplaisir, nous grieue moins.*

ADMONITIO.

Præuidimus ante) Aduerbium (ante) vacat: quia idem significat (præuidimus) quod ante vidimus. Satis igitur erat dixisse, præuidimus.

¶Aduersis in rebus ánimus spe sustentándus. *En aduersite on doibt soustenir son courage par esperance: C'est a dire, on doibt tousiours bien esperer, & auoir bon courage.*

Rebus in aduérsis ánimum summíttere noli.

Spem rétine: spes vna hóminem nec morte relínquit.

Hoc est, Semper spes vitam comitatur. *Esperance tiet tousiours bonne compagnie a la uie: C'est a dire, on uit tousiours en esperance.*

Vnde Ouidius, Viuere spe vidi, qui moriturus erat. Vidi: sub. (quendam) *I'ay ueu homme prest a mourir, uiure par esperance.*

Noli summittere) ne deprimas, *ne deprime point.*

Animum) sub. (tuum) *ton courage: C'est a dire, ne te descourage point.*

In rebus aduersis) in aduersa fortuna, *en aduersite.*

SED retine) conserua.

Spem) *mais entretiens esperance: C'est a dire, fay que tu ayes tousiours bon courage.*

NAM ſpes vna)ſola ſpes.

Nec IN morte relinquit hominem)id eſt, ne in morte quidem hominem déſerit. *Car ſeule eſperance n'abandonne point ung homme, pas ſeulement a la mort: C'eſt a dire, elle tient touſiours bon iuſques ou bout de la vie.*

¶Occaſiônem rei cômmodæ ne prætermittas.

Ne laiſſe aller occaſion
De cela, qui t'eſt propr' & bon.

Rem tibi quam noſces aptam, dimíttere noli.

Fronte capilláta eſt, ſed pòſt occáſio calua.

Noli dimittere) ne dimittas: id eſt, ne ſinas élabi, *ne laiſſe pas eſchapper, ne laiſſe pas en aller.*

EAM rem, quam noſces)id eſt cognoſces.

ESSE aptam tibi) *la choſe qu tu ſcauras eſtre propre & utile a toy.*

Nam occaſio eſt fronte capillata)id eſt, fingitur antè habere multos capillos, *car occaſion(comme on faint)ha force cheueulx par deuant.*

Sed EA EST calua pòſt)à tergo eſt ſine capillis, *mais par derriere elle eſt chaulue: C'eſt a dire, ſans cheueulx.*

ADMONITIO.

Fronte capillata eſt, &c.) Id nobis ſignificat, arripiendam eſſe opportunitatem, cum primum contigerit. Nam poſtquam elapſa fuerit, vix reprehendi, aut recuperari poteſt. Vnde eſt ſcitu dignum hoc Gallicum prouerbium,

Vng tel refuſe,
Qui apres muſe.

¶Ex præteritorum recordatione, futúris prouidendum. *Par souuenance des choses passees, on doibt pouruoir a celles qui sont a uenir.*

Quod séquitur, specta: quódque ímminet, antè vidêto.
Illum imitâre deum, qui partem spectat vtranque.

Specta) consydera, *considere.*
ID quod sequitur) præterijt, *ce qui est passé.*
Que) pro (&)
Vidêto antè) próuide.
ID quod ímminet) instat: Hoc est, id quod futurum est, *preuoy aussi ce qui est a uenir.*
ATQVE TV imitâre illum deum, qui spectat) id est videt.
Vtranque partem) id est, partem anteriorem & posteriorem: Hoc est, fac exemplo Iani dei, qui antè & pòst videt. *Et par ainsi fay comme le dieu Ianus, qui uoit deuant & derriere.*

ADMONITIO.

Ianus apud Romanos erat idôlum duas habens facies: quasi vtrinque videret: Hoc est, tam à tergo, quàm à fronte.

¶Non voluptáti seruiendum: sed temperántia valetúdini consulendum. *A son plaisir ne fault estre subiect: mais par abstinence fault pouruoir a sa santé.*

Fórtius vt váleas, intérdū párcior esto.
Pauca voluptáti debéntur: plura salúti.

Esto) *fay que tu sois.*

Interdum)quandoque,*par fois.*

Parcior)temperantior,quàm ſcilicet ſolitus ſis,*plus abſtinent & moderé que tu n'as de couſtume*:ſub.(in fouendo corpore)*en l'entretenement de ton corps.*

Vt valeas fortius)vt ſis robuſtiori valetudine,*a fin que ta ſante ſ'en porte mieulx,a fin que tu ſois plus robuſte,& de plus forte complexion.*

Pauca)*peu de choſes.*

Debentur voluptati)*ſont deues au plaiſir du corps.*

SED plura debentur ſaluti) *mais plus a la ſante*: Hoc eſt,voluptati quidem nonnihil tribui poteſt:ſed in primis curanda eſt valetudo: ſine qua nulla eſt voluptas. *Vray eſt qu'on ſe peult bien quelque peu reſiouyr a faire bonne chere:mais ſur toutes choſes fault penſer de ſa ſante:ſans laquelle il n'eſt aucun plaiſir.*

¶Cede multitudini.) Hoc eſt, multorum ſententiæ ne ſolus contradícas. *Ne contredy point tout ſeul a l'opinion de pluſieurs.*

Iudícium pópuli nunquam contémpſeris vnus:
Ne nulli pláceas, dum vis contémnere multos.

Nunquam contempſeris)ne vnquam contemnas, *ne deſpriſe iamais.*

Vnus)ſolus in tua ſententia,*toy eſtant ſeul en ta fantaſie.*

Iudicium populi) multitudinis ſententiam, *l'opinion d'une multitude.*

Ne nulli placeas)ne non placeas vlli:id eſt,ne probêris à nemine,*de peur que tu ne ſois approuué de nully*:C'*eſt a dire,que perſonne ne trouue ta fantaſie bonne.*

Dum TV vis contemnere multos) ſpernere multorũ iudicium, *en voulant deſpriſer l'aduis de pluſieurs.*

¶Ante omnia valetúdinem cura. *Sur toutes choſes penſe de ta ſante.*

Sit tibi præcípue, quod primum eſt, cura ſalûtis:

Témpora ne culpes, cum ſis tibi cauſa dolôris.

Cura ſalutis ſit præcípue tibi) habe in primis curam bonæ valetudinis, *penſe de ta ſante ſur toutes choſes.*

Quod primum eſt) quæ res eſt præcipua, *laquelle choſe eſt principale.*

Ne culpes tempora) ne culpam reijcias in temporis conditionem, *a fin que tu ne t'excuſes point ſur la diſpoſition du temps*: ſub. ſi forte tua intemperantia in morbum incideris) *ſi d'auenture tu tombes en maladie par ton intemperance, & mauluais regime.*

Cum ſis tibi cauſa doloris) cum tuipſe, non tempus, ſis cauſa morbi tui, *veu que toymeſme tu es cauſe de ton mal, & non pas le temps.*

¶Ne obſerues ſomnia, vt illis credas. *Ne prens point garde aux ſonges, pour y adiouſter foy.*

Sómnia ne cures. nam mens humâna quod optat,

Dum vígilat ſperans: per ſomnum cernit idipſum.

TV ne cures ſomnia) *ne te chaille des ſonges & reſueries qui viennent en dormant*: Hoc eſt, ne credas illis: *C'eſt a*

dire, n'y adiouste pas foy.

Nam mens humana) nanque mens hominis, *car la pensee de l'homme.*

Cernit) videt, *voit.*

Per somnum) inter dormiendum, *en dormant.*

Idipsum) illud ipsum, *cela mesme.*

Quod ILLA optat) cupit, *qu'elle appette: C'est a dire, de quoy elle ha affection.*

Sperans) *estant en esperance.*

Dum IPSA vigilat) id est vigilando, *en ueillant.*

ADMONITIO.

Somnia ne cures.) Notandum, esse quandam somnij speciem, quæ visum dicitur: cui cum à deo sit, credendum est: qualia multa in Biblijs leguntur.

Distichorum de

MORIBVS LIB. III.

EPITOME.

¶ Citra doctrinam, vita est mortis simulâcrum. *Sans doctrine, la uie d'ung homme resemble a mort.* Legenda sunt igitur præcepta: vt ex illis recte viuere discamus. *Donc il nous fault lire les enseignemens de ce liure: a fin que par iceulx nous apprenions a bien nous gouuerner.*

HOc quicúnque cupis carmen cognóscere lector,
Hæc præcépta feres: quæ sunt gratíssima vitæ.
Instrue præcéptis ánimum: nec díscère cesses.
Nam sine doctrína, vita est quasi mortis imâgo.
Cómmoda multa feres. sin autem spréueris illud,
Non me scriptôrem, sed te negléxeris ipse.

TV lector) *toy liseur.*

Quicunque cupis) id est vis, *quiconque ueulx.*

Cognoſcere) ſcire & intelligere, *ſcauoir & entendre.*

Hoc carmen) hunc libellum verſibus ſcriptum, *ce petit liure eſcript en uers.*

TV feres) referes: ſub. (ex eo) *tu emporteras.*

Hæc præcepta) *ces preſens enſeignemens.*

Quæ) præcepta ſcilicet, *leſquelz.*

Sunt gratiſſima) vtiliſſima, *ſont treſprouſitables.*

Vitæ) ſub. (hominis) id eſt, ad bene viuendum, *a bien uiure: c'eſt a dire, pour bien ſe gouuerner.*

Inſtrue) da operam vt inſtruas & adornes, *mets peine d'inſtruire, de garnir & reparer.*

Animum) ſub. (tuum) *ton ame.*

Præceptis) ſub. (recte viuendi) *d'enſeignemens de bien uiure.*

Nec ceſſes diſcere) *& ne ceſſe point d'apprendre:* quaſi dicat, Nunquam te capiat ſatietas proficiendi in doctrina & bonis moribus. *Ne t'ennuye iamais de prouſiter en doctrine & bonnes meurs.*

Nam vita) ſub. (hominis) *car la uie de l'homme:* id eſt homo viuens.

Sine doctrina) ſine vlla eruditione: *c'eſt a dire, ung homme uiuant ſans aucune doctrine.*

Eſt quaſi imago) tanquam ſimulacrum, *eſt comme une ſemblance.*

Mortis) *de la mort:* Hoc eſt, ſimilis eſt homini mortuo, *il reſemble a ung homme mort.*

TV feres) réferes, *tu emporteras.*

Multa commoda) multas vtilitates, multa bona, multos fructus, *beaucoup de prouſitz, de biens, de fruictz:* ſub. (ex lectione huius carminis) *par la lecture de ce preſent liure eſcript en uers.*

Sinautem ſpreueris) ſed ſi tu contempſeris.

Illud)ſub. (carmen meum) *mais ſi tu n'en tiens compte.*

TV non neglexeris me ſcriptorem, ſed ipſe) ſub. (neglexeris)

Te) hoc eſt, non me qui ſum author, ſed teipſum potius contemnes. *Tu ne deſpriſeras pas moy qui ſuis autheur du liure : mais tu te deſpriſeras toymeſme.* Quaſi dicat, non meum, ſed tuum fuerit incommodum: *Comme s'il diſoit, ce ne ſera pas mon dommage, mais le tien.*

❡Maledicos recte agendo contemne.

Ne te ſoucie en bien faiſant,
De Iehan ne Gaultier meſdiſant.

Cum rectè viues, ne cures verba malôrum.

Arbítrii noſtri non eſt, quid quiſque loquâtur.

Quid quiſque dicat, non eſt in nobis ſitum, *Il ne giſt pas en nous, que c'eſt que chaſcun dit*: Hoc eſt, non poſſumus hominum linguas cohibere. *Nous ne pouõs pas engarder de parler le monde.*

Cum viues recte) *quant tu te gouuerneras bien.*

Ne cures verba) contemne ſermones, *ne te chaille des paroles, ne tiens compte du babil.*

Malorum) ſub. (hominum) id eſt obtrectatorum, *de maulvaiſes gens*: *C'eſt a dire, des detracteurs.*

Non ENIM eſt arbitrij noſtri) Hoc eſt, id non eſt in noſtro arbitrio ſitum, *car il ne giſt pas en noſtre fantaſie.*

Quid quiſque loquatur) quale ſit illud quod vnuſquiſque dicat, *que c'eſt qu'ung chaſcun dic & babille.* Satis ergo eſt vt curemus recte agere. *C'eſt donc aſſez de*

nous soucier de bien faire.

¶Amici crimen,quoad licêbit,dissimula.

De ton amy le crime celeras,

Autant que sans ton deshonneur pourras.

Prodúctus testis, saluo tamen antè pudôre:

Quantuncúnque potes, celâto crimen amíci.

TV productus testis) si tu productus eris ad testandum in iudicio, *Si tu es produict pour tesmoigner en iugement.*

Celato)dissimula,*cache & couure.*

Crimen amici)sub. (tui)*le cas criminel de ton amy.*

Quantuncunque TV potes) pro poteris:id est, quoad licebit tibi, *tant que tu pourras, autant qu'il te sera possible.*

Antè tamen saluo pudore)honore: sub. (tuo) id est, sic tamen vt honor tuus saluus maneat,*tellement toutesfoys que ton honneur demeure saulue & entier* : Hoc est, dummodo id fieri possit absque honoris tui iactura. *Pourueu que cela se puisse faire sans detriment de ton honneur.*

¶Semper suspecta est blandiloquentia.*En papelardise n'y a point de fiance.*

Sermónes blandos, blæsósque cauêre memento.

Simplícitas veri, sana est: fraus ficta loquéndi.

Memento)fac memineris,*fay qu'il te souuienne.*

Cauere)vitare,*fuyr,euiter.*

Sermones)*langages.*

Blandos,blæsósque) hominum blandorum,& eorum qui fingunt se blæsos esse in loquendo, *de gens papelars,& qui font semblant d'estre begues en parlant.*

NAM simplicitas veri) veritas simplex, & sine fuco, *car simple verite:C'est a dire, qui n'est point fardee.*

Est sana) syncêra, & sine vllo vicio linguæ profertur, *est saine:C'est a dire,on la profere rondement, & sans aucun vice de langue.*

Fraus VERO loquendi) id est, fraudulenta oratio, *mais langage deceuable.*

EST ficta) ad decipiendum composita est, *est composé & affetté pour tromper.*

ADMONITIO.

Blandos,blæsósque)Blæsus homo dicitur, qui ex vicio linguæ balbûtit:quales sũt pueri, qui verba imperfectè proferre solent. *Vng homme begue:C'est a dire,qui profere les motz imperfectement, comme font communément les petitz enfans.*

¶Ignaua & otiôsa vita fugienda est. *On se doit garder de viure en oysiuete.*

Segnítiem fúgito, quæ vitæ ignáuia fertur.

Nam cum ánimus languet, consûmit inertia corpus.

Hoc est, ex animi torpôre corpus ipsum corrumpitur. *Par langueur d'esprit le corps mesme se corrompt, se gaste.*

Fugito)fac vt fugias,*fay que tu fuyes.*
Segnitiem)*langueur,tardite,& laschete d'esprit.*
Quæ)segnities scilicet,*laquelle.*
Fertur)dicitur,*est dicte.*
Ignauia vitæ) vita ignaua & otiosa, *vie inutile & sans rien faire.*
Nam cum)id est quando, *quant.*
Animus)sub.(noster)*nostre esprit.*
Languet) languidus est, ac otiosus, *est languissant & oyseulx.*
TVNC inertia) otium,*alors oysiuete.*
Consumit)corrumpit, *corrompt & gaste.*
Corpus)sub.(nostrum)*nostre corps.*

¶Animus fatigâtus honeste reficiendus est, vt labóri sufficiat. *Quant l'esprit est trauaillé ou fasché,on le doibt recreer honnestement, a fin qu'il puisse fournir a son labeur.*

Interpône tuis intérdum gáudia curis: Vt possis ánimo quenuis sufférre labôrem.

Ouidius, Quod caret alterna requie, durabile non est. *Le trauail qui est sans repos,n'est pas de longue duree.*
Interpone)intermisce,*entremesle.*
Interdum)quandoque,*par fois.*
Tuis curis)tuis laboribus,*a tes labeurs.*
Gaudia)honestas remissiones,*honnestes recreations.*
Vt TV possis ferre animo)sub.(tuo)id est,vt animus tuus possit sustinere,*a fin que ton esprit puisse porter,soustenir,endurer.*
Quenuis laborem) *chascun labeur quel qu'il soit.* quasi di-

cat, etiam maximum, *uoire tant grand soit il.*

¶Malo ánimo néminem reprehende. *Ne reprens aucun par mal.*

Altérius dictum aut factum, ne cárpseris vnquam:

Exémplo símili ne te derídeat alter.

TV ne carpseris) caue reprehendas, *garde toy de reprendre:* sub. (malo animo) *par mal.*

Vnquam) vllo tempore, *iamais.*

Dictum aut factum alterius) id est alienum, *le dict ou le faict d'aultruy.*

Ne alter) ne alius, *de peur qu'ung aultre.*

Derideat te) *se mocque de toy.*

Exemplo simili) ad imitationem tui, *a ton exemple: c'est a dire, en te faisant comme tu fais aux aultres.* Fortassis enim aliquando in idipsum incides, quod in alio reprehenderis. *Car par aduenture quelque fois tu tomberas en cela mesme, que tu auras reprins en ung aultre.*

Quæ tibi sors déderit tábulis suprêma notáto,

Augéndo serua: ne sis quem fama loquâtur.

Hoc dicit, Siquid alicunde tibi aut legato, aut testamento obtigerit, id seruato diligenter: sed ita seruato, vt etiam augeas. *Si de quelque part il t'est eschcut quelque bien, ou par lez, ou par testament, fay que tu le garde soigneusemēt: mais le garde de telle sorte, que tu l'augmentes aussi & faces multiplier.*

Nam si profúderis, fies vulgi fabula, & male audies

ab omnibus. *Car si tu le gastes & despends folement, tu seras gaudy, & blasme de tout le monde.*

TV serua augendo) fac vt conserues & augeas, *metz peine de garder & augmenter.*

ID QVOD suprema sors dederit tibi, VTPOTE notato in tabulis) id est, relato ab aliquo in tabulas testamenti, *ce que la derniere fortune t'aura donné, pource que tu auras esté mis au testamẽt de quelcun:* Hoc est, quicquid ex aliqua hæreditate tibi obuenerit, *tout ce qui te sera uenu par aucune succession.*

SERVA INQVAM ILLVD) *garde bien te dy ie cela*

Ne tu sis) sub. (is)

Quem fama VVLGI loquatur) id est, de quo loquatur vulgus, *de peur que tu ne sois celuy de qui le monde tienne paroles, de peur que tu ne face parler de toy en mal:* Hoc est, ne male audias à populo tanquam prodigus: *c'est a dire, afin que tu ne sois mocqué & blasmé du monde comme prodigue, ou mauluais mesnager.*

ADMONITIO.

Sors suprema.) Hic sortem supremã dixit, pro ea fortuna, quæ à suprema volũtate alicuius profecta sit. Suprema autem hominis voluntas, est ipsius testamentum.

Tabulæ, sunt testamenti instrumentum: quia scilicet antiqui fere in tabulis scribebant.

Notatus in tabulis testamenti, vel relatus in tabulas. *Celuy qui est mis, qui est escript, qui est enregistre en quelque testament.*

Cum tibi diuítiæ súperant in fine senéctæ:

Munificus facito viuas non parcus amicis.

Cum diuitiæ)id est opes,*quant les richesses.*
Superant)pro (superabunt) id est abundabunt, *seront en abondance.*
Tibi)*a toy*: Hoc est,si diuitijs afflues,*si tu as des biens abondamment,& a grand foyson.*
In fine senectæ)id est senectutis:sub. (tuæ)*en la fin de ta vieillesse*: hoc est,in extrema senectute, *au dernier de ton aage,a la fin de tes iours.*
TV facito VT viuas)*fay que tu viues.*
Munificus)liberalis,*franc & liberal.*
Amicis)sub.(tuis)id est,in amicos tuos,*enuers tes amys.*
Non AVTEM parcus)*& non pas chiche.*

¶Nullius bene suadéntis senténtia aspernanda.
Il ne fault despriser l'opinion d'aucun, tant petit soit il, quant il conseille bien.

Vtile consilium dóminus ne déspice serui.
Nullîus sensum; si prodest, témpseris vnquam.

TV dominus) qui es dominus, *toy estant maistre ou seigneur.*
Ne despice)ne aspernêris,*ne desprise point.*
Consilium)*le conseil.*
Vtile)bonum,*bon & proufitable.*
Serui)sub. (tui)*de ton seruiteur ou de ton subiect.*
Nullius)pro(ne & vllius)
TV NE tempseris)pro(contempseris) id est,ne con-

temnas,*ne desprise.*

Vnquam)vllo tempore,*iamais.*

Sensum)sententiam,*l'opinion.*

Vllius)alicuius:sub.(hominis)

Si prodest)sub.(ea)id est, dummodo sit vtilis,*pourueu qu'elle soit bonne & proufitable.*

Vnde illud sapienter dictum, Non te moueat dicentis authoritas: nec quis dicat, sed quid dicatur, attende.

In eandem sententiam, *A ce mesme propos*: Sæpe etiam est olitor verba opportûna locûtus.*Il n'y a si petit,qui ne die aucunesfois quelque bon mot, & a propos.*

Hic olitor,olitôris,*ung iardinier.*

¶Diminúta fortúna, conténtus esto præsentibus. *Si ton bien est diminué,passe toy a ce que tu auras.*

Rebus, & in censu, si non est quod fuit ante:

Fac viuas conténtus eo, quod témpora præbent.

Si)sub.(fortè)*si d'auenture.*

IN rebus)sub.(tuis)*en tes biens.*

Et in censu TVO) in tuis facultatibus, *& en ton uaillant.*

ID non est, quod fuit antè) tantum quantum olim fuit:sub.(in illis)*n'y a pas autant, qu'il y a eu parauant:* Hoc est,si diminuta est fortuna tua, *si ton bien est appetissé,ou decheut.*

Fac TAMEN VT viuas)*fay toutesfois que tu uiues.*

Contentus eo)*content de cela.*

Quod tempora præbent) sub. (tibi) id est, eo quod

habes pro tempore, *de ce que tu as selon le temps*: Hoc est, contentus esto præsentibus. *Passe toy a ce que tu auras pour lors.* Quasi dicat, Quod aderit, boni consule. *Prens en gre, ce que tu auras de present.*

Ordo est, Si ID non est IN rebus TVIS, & in censu TVO, quod antè fuit IN EO: TAMEN TV fac vt viuas, &c.

¶Dotis causa vxôrem ne duxeris. *N'espouse point une femme a cause de son douaire.*

Vxôrem, fuge ne ducas sub nómine dotis:
Nec retinêre velis, si cœperit esse molésta.

Imo ad mortem vsque retinenda est ea, quam semel duxeris: etiam si fuerit molestissima. *Et fust elle la plus fascheuse du monde.* Nam Christiana lege non licet vxorem relinquere, nisi propter eius adulterium.

TV fuge) caue, *garde toy.*

Ne ducas vxorem) *que tu n'espouses une femme.*

Sub nomine) id est causa, *pour cause.*

Dotis) sub. (eius) *de son douaire.*

Nec TV velis) & noli, *& ne uueille.*

Retinere) seruare: sub. (vxorem quantumlibet dotatam) *garder auec toy une femme tant soit elle bien douee & riche.*

Si ILLA cœperit) incœperit, *si elle a commence.*

Esse molesta) *estre ennuyeuse*: sub. (tibi) *a toy: C'est a dire, si elle est deuenue fascheuse.*

¶Ex aliorum vita sume exemplum tibi.

Prens exemple a la uie des aultres.

Multôrum disce exémplo, quæ facta sequâris:

Quæ fúgias. vita est nobis aliêna magístra.

La uie des aultres nous sert de maistresse pour nous instruire, & pour nous scauoir gouuerner.

Disce exemplo) *aprens a l'exemple.*

Multorum) sub. (hominum) *de plusieurs.*

Quæ facta) *quelz faictz.*

TV sequaris) sequi debeas, *tu doibues ensuyure.*

ET quæ) sub. (facta)

TV fugias) debeas fugere, *tu doibs fuyr.*

NAM vita aliena) id est aliorum, *car la uie des aultres.*

Est magistra nobis) docet nos quid agendum, quid fugiēdum sit, *nous enseigne ce qui est bon de faire, ou d'euiter.*

¶ Vltra vires nihil aggrediēdum est. *Oultre son pouoir, ne fault rien entreprendre.*

Quod potes id tentes: óperis ne póndere pressus

Succúmbat labor: & frustra tentâta relínquas.

TV tentes) pro (tenta) id est aggrédere, *entreprens.*

Id quod TV potes) sub. (efficere) *ce que tu peux mettre en effect.*

Ne labor) ne conatus: sub. (tuus) *de peur que ton effort.*

Succumbat) vincatur, *soit uaincu.*

Pressus) oppressus & grauatus, *opprimé & greué.*

Pondere) mole, difficultate.

Operis) rei tentatæ, *de la chose entreprinse*: Hoc est, ne tu ipse grauatus onere negotij succumbas labori, *de peur que toy greué & foulé de la pesanteur de l'euure, ne tombes & demeure soubz le faiz du labeur.*

Et NE relinquas) cogaris relinquere, *& que tu ne sois contrainct de laisser.*

Tentata) res tentatas, *les choses entreprinses.*

Frustra) sine vllo effectu, *sans aucun effect.*

Quod nosti haud rectè factum, nolîto silêre:

Ne videâre malos imitári velle tacẽdo.

Nolito silere) tacere, *garde toy bien de taire.*

ID quod TV nosti) pro (nouisti) hoc est noueris, *ce que tu auras cogneu.*

Haud recte) id est male.

Factum) sub. (esse) *estre mal faict.*

Ne TV videare) vt non videaris, *a fin que tu ne sembles.*

Velle imitari) insequi, *vouloir ensuyure.*

Malos) sub. (homines) *les mauluais.*

Tacendo) dissimulando, *en taisant*: sub. (malefacta eorum) *leurs malfaictz.*

ADMONITIO.

Antiqua lectio fuit, Quod nosti factum non recte, noli silere. Vbi stat versus more veterum. Sed id pueri nondum capiunt.

¶In summo iure, éxpedit iudicis fauorem implorare. *En rigueur de droict il fait bon demander la faueur du iuge.*

Iúdicis auxíliũ sub iníqua lege rogâto.

Ipſæ etiam leges cupiunt vt iure regantur.

TV rogato)petito,*demande.*
Auxilium)fauorem,*la faueur.*
Iudicis)*du iuge.*
Sub lege iniqua)quando lex erit nimium ſeuera,*quant la loy ſera trop rigoreuſe.*
Etiam ipſæ leges) id eſt, leges quanuis ſint optimæ, *les loix meſme,combien qu'elles ſoient treſbonnes.*
TAMEN cupiunt vt regantur)volunt regi.
Iure) æquitate, *encore touteſſois ueulent eſtre moderees par equite & raiſon.*

¶Incõmodum ex tua culpa profectum, æquo animo ferendum.)ſub.(tibi eſt)id eſt,tu debes ferre.*Tu doibs endurer ung inconuenient qui t'eſt uenu de ta faulte.*

Quod merito pateris, patienter ferre memento.
Cumque reus tibi ſis, ipſum te iudice damna.

In eandem ſententiam Ouidius, Léniter ex mérito quicquid patiâre,ferendum eſt.

TV memento)*ſois aduerty.*
Ferre patienter) id eſt,æquo animo, *endurer paciemment & ſans ennuy.*
ID quod TV pateris)id eſt ſuſtines, *ce que tu ſouffres.*
Merito)ſub.(tuo)id eſt culpa,*par ta faulte.*
Cúmque TV ſis reus tibi) & quoniam accuſaris à tua ipſius conſcientia, *& puiſque tu es accuſe de ta pro-*

pre conscience, qui te dit que c'est par toy.

TV damna ipsum) id est, condemna teipsum, *toymesme condemne toy.*

Te iudice) tuo ipsius iudicio, *de ton propre iugement.*

Multa legas fácito: perlectis pérlege multa.

Nam miránda canunt, sed non credénda poetæ.

Hoc dicit, Cum multa legeris: non tamen quiescere debebis, quin semper aliquid legas. *Quant tu auras beaucoup leu: toutesfois tu ne deueras pas cesser, que tu ne lises tousiours quelque chose.* Et licet poetis non vbique fides adhibenda sit, tamen eorum lectio plurimum delectat: propterea quòd illi res scripserũt admirabiles. *Et combien qu'il ne faille pas adiouster foy aux poetes en tout ce qu'ilz dient, toutesfois la lecture d'iceulx donne fort grand plaisir: pource qu'ilz ont escript choses merueilleuses.*

TV facito VT legas multa) *fay que tu lises plusieurs choses.*

Et perlectis MVLTIS) & cum multa perlegeris, *quant tu auras leu beaucoup.*

Pérlege ITEM MVLTA) *fay que tu lises encore plusieurs choses: C'est a dire, lis tousiours de plus en plus.*

Nam poetæ) *car les poetes.*

Canunt) carmine scribunt, *escriuent.*

Miranda) res mirandas, ideóque delectabiles, & iucundas, *choses merueilleuses, & pource delectables, & plaisantes.*

Sed non credenda) sub. (omnia) id est, non omnes credendas, *mais non pas toutes a croire.* Quasi dicat, ex poetarum lectione delectatio magis, quàm ve-

ritas, petenda est.

¶Pauca in conuiuio loquere. *Parle peu a table.*

Inter conuíuas fac sis sermône modéstus:

Ne dicâre loquax, dum vis vrbânus habéri.

TV fac)da operam, *metz peine.*

VT sis modestus)moderatus, *que tu sois moderé.*

IN sermone)*en langage.*

Inter conuiuas) inter eos cum quibus epularis, *entre ceulx auec qui tu prês ton repas:* C'est *a dire, a boire & menger en compagnie.*

Ne dicare)vt non dicaris, *a fin que tu ne sois appelé.*

Loquax)garrulus, *babillart.*

Dum vis haberi)existimari, *en voulant estre reputé.*

Vrbanus) præditus vrbanis moribus, & vitæ ciuilis peritus, *courtois, ciuil, & gracieulx.*

Cóniugis irátæ nolîto verba timêre.

Ne te chaille des paroles de ta femme quant elle sera courroucee.

Nam láchrymis struit insidias, dum fœmina plorat.

Car une femme en plourant, machine voluntiers trahison.

Nolito timere)ne timeas, *ne crains point.*

Verba)*les paroles.*

Cóniugis)vxoris:sub. (tuæ)*de ta femme.*

Iratæ)sub. (tibi)*quant elle est courroucee a toy.*

Nam dũ fœmina plorat)flet, *car quant une femme pleure.*

ILLA struit insidias) molîtur dolos, *elle machine*

trahison.

Lachrymis)ſub. (ſuis) *par ſes larmes.*

¶Sic tuo vtere, vt aliéno non egeas. *Vſe ſi bien du tien, que tu n'ayes que faire de l'aultruy.*

Vtere quæſitis: ſed ne videâris abúti.

Qui ſua conſúmunt, cum deeſt, aliêna ſequúntur.

ceulx qui gaſpillent leurs biens, ſont contrains uiure de l'aultruy, quant le leur eſt deſpendu.

TV vtere quæſitis) rebus partis, *uſe de tes biens.*

Sed) ſub. (ita ijs vtere)

Ne) vt non.

Videaris abuti) male vti: ſub. (illis) *mais toutesfois en uſe de telle ſorte, que tu ne ſembles point en abuſer: C'eſt a dire, les gaſter & deſpendre folement.*

NAM qui conſumunt) profundunt, *car ceulx qui deſpendent folement.*

Sua) res ſuas, *leurs biens.*

ILLI ſequuntur aliena) viuere coguntur ex aliorum bonis, *ilz ſont contrains de uiure des biens d'aultruy.*

Cum) ſub. (res)

Deeſt ILLIS) id eſt, quando iam nihil habent, *quant ilz n'ont plus rien.*

ADMONITIO.

Aliena ſequuntur) Aut enim rapiunt, aut furantur, aut mendicant, aut paraſitantur.

¶Mors non eſt formidanda. *Il ne fault point craindre la mort.*

Fac tibi propónas, mortem non eſſe timéndam.

Quæ bona ſi non eſt: finis tamen illa malôrum eſt.

Fac VT propónas tibi) ſtatuas apud te, tanquam áliquid certiſſimum, *fay que tu deliberes en toymeſme, comme une choſe toute aſſeurée.*

Mortem non eſſe timendam) formídandam: ſub. ̔ tibi) *que tu ne dois point craindre la mort.*

Quæ) mors ſcilicet, *laquelle.*

Si) tametſi.

Non eſt bona) *combien que ne ſoit pas bonne.*

Tamen illa eſt finis) terminus, *touteſſois elle eſt la fin.*

Malorum) ſub. ̔ omnium huius vitæ) *de tous les maulx de ceſte preſente uie.*

Vxôris linguam, ſi frugi eſt, ferre meménto.

Nanque malum eſt nil velle pati, nec poſſe tacêre.

Memento) *ſois aduerty.*

Ferre) tolerare, *endurer.*

Linguam) loquacitatem, *le babil.*

Vxoris) ſub. ̔ tuæ) *de ta femme.*

Si) ſub. ̔ ipſa)

Eſt frugi) ſuo fungens officio, *ſi elle fait bien ſon deuoir.*

Nanque ILLVD eſt malum) hoc eſt vitium, *car c'eſt uice.*

ALIQVEM nil) pro ̔ nihil)

Velle pati) ferre, *qu'ung homme ne uueille rien endurer.*

Nec EVM poſſe tacere) *& qu'il ne ſe puiſſe taire: C'eſt a dire, ſe garder de reſpondre.*

¶Parentes ama. *Ayme de bonne affection ton pere & ta mere.*

Dílige non ægra charos pietâte paréntes.

Nec matrem offéndas, dum vis bonus esse parénti.

Dilige)ama,*ayme.*

Pietate non ægra)animi studio non coacto, *d'affection sans contrainte*: Hoc est,non grauatim, sed libenter. *Non pas a regret,mais de bon cueur & dehet.*

Parentes)patrem tuum & matrem,*ton pere & ta mere.*

Charos)quos debes charos habere, *lesquelz tu doibs tenir bien cher:C'est a dire,les aymer cheremẽt,singulierement,affectueusement,& les auoir en amour singuliere.*

Nec offendas)& caue offendere,*& te garde d'offenser.*

Matrem)sub.(tuam)*ta mere.*

Dum TV vis esse bonus) volens fauere, *en voulant fauoriser.*

Parenti)patri tuo,*a ton pere:C'est a dire,n'offense point l'ung pour soustenir l'aultre.*

Diſtichorum de MORIBVS LIB. IIII.

EPITOME.

¶Vt recte viuamus, hæc præcepta memoriæ mandanda ſunt. *Pour bien nous gouuerner, fault retenir ces preſens enſeignemens.*

SEcûram quicúnque cupis tradúcere vitam:

Nec vítiis hærêre ánimum, quæ móribus obſunt:

Hæc præcépta tibi ſemper relegénda meménto.

Inuénies áliquid, quo te nitâre magiſtro.

TV quicunque) *toy quiconque.*

Cupis) optas, *deſires.*

Traducere) exigere, *paſſer.*

Vitam) ſub. (tuam) *ta uie.*

Securam) *ſans ſoucy*: id eſt tranquillam, & ſine animi turbatione, *paiſible, & ſans troublement d'eſprit.*

Nec) pro (& non)

ET QVI NON CVPIS animum) ſub. (tuum)

Hærere) detineri.

Vitijs) peccatis, *& qui ne ueulx pas que ton ame ſoit em-*

peſchee de uices.

Quæ)vitia ſcilicet,*leſquelz.*

Obſunt) officiunt & contraria ſunt, *nuyſent & ſont contraires.*

Moribus)ſub.(bonis)*aux bonnes meurs.*

Memento hæc præcepta ſemper ESSE relegenda tibi)*te ſouuienne que tu doibs ſouuent lire ces preſens enſeignemens.*

TV inuenies)ſub.(in illis)*tu y trouueras.*

Aliquid)rem aliquam,*aucune choſe.*

Quo)qua re,*de quoy.*

TV nitare)niti poteris ad bene viuendum,*tu te pourras ayder pour bien te gouuerner.*

Te IPSO magiſtro) *de toymeſme:* Hoc eſt, citra vllius doctoris operam,*ſans ayde d'aucun qui t'enſeigne.*

¶Beâtus eris, ſi diuítias contémpſeris. *Tu ſeras bien heureux,ſi tu ne tiens compte de richeſſes.*

Déſpice diuítias, ſi vis ánimo eſſe beâtus:

Quas qui ſuſpíciunt, mendícant ſemper auári.

Semper auârus eget.

Vng auaricieux

Eſt touſiours ſouffreteux.

Deſpice)contemne,*deſpriſe.*

Diuitias)*les richeſſes.*

Si TV vis)cupis,*ſi tu appettes.*

Eſſe beatus)fœlix,*eſtre bien heureux.*

Animo)ſecundum animum,*quant a l'ame.*

Quas qui ſuſpiciunt) nam qui admirantur, & ma-

gnifaciunt eas, *car ceulx qui les prisent beaucoup, qui en font grand estime.*

ILLI mendicant) in egestate viuunt, *uiuent en souffrette.*

Semper auari) *tousiours estans auaricieux*: quia nunquam satis habent, nunquam expleri possunt. *Pource que iamais n'ont suffisance, iamais ne sont resasiez.*

¶ Si ad naturam viues, nunquam eris pauper. *Tu ne seras iamais poure, si tu uis selon nature*: Hoc est, non secundum appetitum, sed secundum ratiônem, quæ est viuendi regula: *c'est a dire, non pas selon l'appetit & sensualite, mais selon la raison, qui est la reigle de uiure.* Nunquam eris pauper: Hoc est, iudicio tuo nunquam egebis.

Cómmoda natúræ nullo tibi témpore deérunt:
Si conténtus eo fúeris, quod póstulat vsus.

Commoda) commoditates, *les aisances.*

Naturæ) *de nature*: id est, res ad viuendum necessariæ, *les choses necessaires pour uiure.*

Nullo tempore deerunt tibi) nunquam te deficient, *ne te fauldront iamais.*

Si fueris) pro eris, *si tu es.*

Contentus eo) *content de cela.*

Quod vsus) naturæ necessitas, *que la necessite de nature.*

Postulat) exigit, *requiert.*

Cum sis incautus: nec rem ratiône gubernes:

Noli fortûnã, quæ non est, dícere cæcã.

Cum TV sis incautus) si fueris imprúdens, *si tu es mal aduisé.*

Nec gubernes) & non regas, non administres, *& que tu ne gouuernes pas.*

Rem) sub. (tuam) *ton bien.*

Ratione) prudentia, *par prudence & discretion.*

Noli dicere) ne tamen dixeris, *toutesfois ne dy pas.*

Fortunam) *fortune*: sub. (esse) *estre.*

Cæcam) *aueuglesse.*

Quæ) fortuna scilicet, *laquelle.*

Non est) sub. (cæca) *ne l'est point.* quasi dicat, noli culpam assignare fortunæ, sed tuæ potius imprudentiæ.

ADMONITIO.

Dicere cæcam.) Hic est error ethnicorum: qui fortunam esse deam putauerunt: eámque deam cæcam appellauerunt.

¶Sic pecúniam dilige, vt nummorum forma non delectêris. *Ayme l'argent de telle sorte, que tu ne pregnes point de plaisir en la beaulte des pieces.*

Dílige denárium: sed parcè dílige formam:

Quam nemo sanctus, nec honéstus captat habêre.

Dilige) ama, *ayme.*

Denarium) quemlibet nummum, *quelque piece de monnoye que ce soit*: sub. (propter vsum tuũ) *pour ton usage.*

Sed dilige parcè) id est, caue nimium diligas, *mais garde toy de trop aymer.*

Formam)speciē:sub.(eius)*la figure & la beaulte d'iceluy.*
Quam)formam scilicet,*laquelle.*
Nemo sanctus) nullus homo íntegervitæ, *nul homme de saincte uie.*
Nec honestus)nec vir bonus,*n'y homme de bien.*
Captat)cupit,*appette.*
Habere)*auoir*:Hoc est,nemo vir bonus pecuniã quærit propter nummorum pulchritudinem, sed propter vsum eius necessarium.

¶In córporis valetúdine,ne parcas rebus tuis. *N'espargne point tes biens,quant il est question de ta sante.*

Cum fúeris lócuples,corpus curâre meménto.

AEger diues habet nummos:se non habet ipsum.

L'homme riche estant malade, n'est pas sien : combien qu'il soit plein d'argent.

Cum fueris)si tu eris,*si tu es.*
Locuples)opulentus,*abondāt en richesses,tout plein de biēs.*
Memento)fac memineris,*fay qu'il te souuienne.*
Curare corpus)valetudinem corporis, *penser de la sante de ton corps.*
NAM diues)sub.(homo)*car ung homme riche.*
AEger)ægrotus,*estant malade.*
Habet nummos) habet quidem pecuniam, *ha de l'argent*:sub.(sed ille.)
Non habet seipsum)*mais il n'a pas soymesme*: *C'est a dire, il n'a pas iouyssance de sa personne.*

ADMONITIO.

Se non habet ipsum.)Hoc est,non compos sui: cum

& córpore & ánimo malè váleat : corpore quidem propter morbum : animo autem, si rebus suis non vtitur:nempe quòd auarus sit.

¶A magistro,si verbera tulísti:cur patris iram non feres? *Si tu as bien enduré d'estre batu de tõ regẽt, pourquoy n'endureras tu le courroux de ton pere?*

Vérbera cum túleris discens aliquándo magístri:
Fer patris impérium : cum verbis exit in iram.

Cum tuleris)passus fueris, *ueu que tu as enduré.*
Discens)cum tu disceres, *quant tu apprenois.*
Aliquando)aliquo tempore, *ung temps qui fut.*
Verbera magistri)à magistro, *les fessees que tu auois de ton regent.*
TV fer)patere:sub.(æquo animo)*endure paciemment.*
Imperium)*la subiection.*
Patris)sub.(tui)*de ton pere.*
Cum ILLE exit in iram) quando tibi væhementer irascitur, *quant il se courrouce bien fort a toy.*
Verbis) obiurgatione aut reprehensione, *par obiurgation ou reprehension:* C'est *a dire, en te tensant, ou en te reprenant.*

¶Quicquid aggrediâre, vide ne perdas óperã. *Quelque chose que tu entrepregnes, garde bien que tu ne perdes ta peine.)*Hoc est,nihil aggrédere,nisi certam vtilitatem præuideas: N'*entreprens rien a faire,si tu n'es deuant bien asseuré du proufit.*

Res age quæ prosunt: rursus vitâre me-

mento

In quibus error ineſt: nec ſpes eſt certa
labôris.

Age EAS res)occupa te in ijs rebus agendis, *occupe toy a faire les choſes.*

Quæ)res ſcilicet, *leſquelles.*

Proſunt)ſunt vtiles, *ſont prouſitables.*

Rurſus)contrà, *au contraire.*

Memento)*ſois adaerty.*

Vitare)cauere, *euiter*:ſub.(eas res)*les choſes.*

In quibus)rebus ſcilicet.

Error)dubitatio.

Ineſt) ſita eſt, *es quelles y a doubte:* Hoc eſt, quæ dubiæ ſunt, *leſquelles ſont doubteuſes.*

Nec)pro(& non)

ET)ſub.(in quibus rebus)

Spes certa laboris)vtilitatis ex labore tuo.

NON eſt) *& es quelles n'y a certaine eſperance de proufit pour ton labeur.*

¶Bis dat, qui cito dat. *Qui donne toſt, donne deux fois: c'eſt a dire, il fait double plaiſir.* Nam vt eſt in Gallico prouerbio,

Vng plaiſir eſt aſſez uendu,
Qui eſt trop long temps attendu.

Quod donâre potes, gratis concêde rogânti.

Nam recte fecíſſe bonis, in parte lucrôſum eſt.

Vnde illud, Beneficium dando accepit, qui digno

dedit. *Celuy a receu plaisir, qui a bien faict a ung homme qui le uault.*

Concede) *octroye.*

Gratis) liberaliter, *franchement: C'est a dire, sans te faire prier, & sans faire trop attendre.*

Roganti) sub. (homini) id est, ei qui à te petit, *a celuy qui te demande.*

ID quod TV potes donare) sub. (ei) *ce que tu luy peux donner.*

Nam recte fecisse) bene fecisse, *car auoir bien faict.*

Bonis) sub. (hominibus) *aux gens de bien:* id est dignis, *a ceulx qui le uallent.*

Est lucrosum) vtile, *est une chose proufitable.*

In parte) ex aliqua parte, *en aucune partie: C'est a dire, aucunement.*

ADMONITIO.

Quod donare potes, &c.) In eandem sententiam est illud Solomonis, Ne dicas amico tuo, vade & reuertere, & cras dabo tibi: cum statim possis dare.

Gratis) Hoc enim gratis dare videtur, qui se toties rogari permittit. Vnde illud, Satis emptum est, quod precibus constat. *Cela est assez acheté, qui couste tant à demander par prieres.*

¶Mali suspicio statim expedienda est. *Il fault incontinent uuyder le soupson qu'on ha de quelque mal.*

Quod tibi suspectum est, confestim discute quid sit.

Nanque solent, primo quæ sunt neglecta, nocere.

Discute) exquire, examina, *enquiers diligemment.*

Cõfestim)statim,& sine mora, *incontinent & sans delay.*

Quid sit)sub. (id)hoc est, quid sibi id velit,*que veult dire cela.*

Quod est suspectũ tibi)*qui t'est suspect:* Hoc est,de quo male suspicaris,*de quoy tu as mauluais soupson.*

Nanque EA)*car les choses.*

Solent nocere) ferè damnum áfferunt, *communément portent dommage.*

Quæ neglecta sunt)*des quelles on n'a point tenu compte.*

Primo)in principio,*au commencement.*

¶Venérea libídine captus,ne gulæ indúlgeas.

Si tu es prins de paillardise,
Ne sois subiect a gourmandise.

Cum te detíneat Véneris damnôsa volúptas:
Indulgêre gulæ noli, quæ ventris amîca est.

Cum damnosa voluptas Veneris detineat te) si Venereà libidine captus eris)*si tu es prins de paillardise.*

Noli indulgere)caue indulgenter seruias,*garde toy d'estre subiect.*

Gulæ)*a gourmandise,ou a friandise.*

Quæ)gula scilicet.

Est amica ventris)valde amatur à ventre,*laquelle est fort aymee du ventre:*quia scilicet eum saginat:*c'est a scauoir pource qu'elle l'engresse.*

¶Mal9 homo omni belua perniciosior.) sub.(est.) *Vng mauluais homme est plus dangereux, que toute beste du monde.*

Cum tibi propónas animália cuncta

timêre:

Vnum hóminẽ tibi præcípio plus eſſe timéndum.

Cum TV proponas tibi)quanuis tibi perſuadeas,*combien que tu ayes en la fantaſie.*

Timere)formidare,*de craindre.*

Cuncta animalia)omnes feras,*toutes beſtes.*

TAMEN EGO præcipio) ſuadeo tibi, *toutesfois ie te conſeille.*

Vnum hominem)ſolum hominem.

Eſſe timendum tibi)id eſt à te.

Plus) magis, quàm ſcilicet cætera omnia animalia, *que tu doibs plus craindre ung homme, que toutes beſtes brutes.*

❡Parum eſt robuſtum eſſe,niſi ſapias.*C'eſt petite choſe d'eſtre fort,ſi tu n'es ſcauant.*

Cum tibi præuálidæ fúerint in córpore vires,

Fac ſápias:ſic tu póteris vir fortis habéri.

Cum vires præualidæ fuerint tibi in corpore) id eſt,ſi robuſtus eris,*ſi tu es fort & robuſte.*

Fac ſapias) da operam vt tu ſapias, *fay que tu ayes du ſcauoir, & du iugement : metz peine d'entendre & de cognoiſtre.*

Sic)ita,*par ainſi.*

Tu poteris haberi)exiſtimari,*tu pourras eſtre reputé.*

Vir fortis)magnanimus,*homme uertueulx.*

¶ Si laboras, amicum accerse. *Si tu es en necessité, appelle ton amy a secours.*

Auxílium à notis pétito: si fortè labóras.

Nec quisquam mélior médicus, quàm fidus amîcus.

TV petito) *demande.*
Auxilium) *ayde & secours.*
A notis) ab amicis tuis, *a tes amys.*
Si forte) *si d'auenture.*
TV laboras) versaris in periculo, aut alia necessitate, *si tu es en danger, ou en aultre necessité.*
Nec quisquam) id est nemo: sub. (enim est)
Melior medicus) sub. (animi) id est consolator. *Car il n'est point de meilleur medecin spirituel: C'est a dire, cōsolateur.*
Quàm fidus amicus) sub. (est) *qu'est ung loyal & uray amy.*

Cum sis ipse nocens, móritur cur vícti-ma prò te?

Stultítia est morte altérius sperâre salûtem.

Cur) *pourquoy.*
Victima) animal quod immolatur, *la beste qu'on sacrifie.*
Moritur) *meurt.*
Pro te) pro pœna tua, *pour ta punition ou satisfaction.*
Cum ipse) tuipse.
Sis nocens) author criminis, non autem victima) *ueu que toymesme tu es le malfaicteur, & non pas la beste.*

Sperare ENIM salutem) *car attendre salut & deliurance.*
IN morte alterius) *en la mort d'aultruy*: vtputa victimæ, *comme d'une beste sacrifiee.*
Est stultitia) dementia, *c'est folie.*

ADMONITIO.

Cum sis ipse nocens, &c.) Sensus est, Stultum est quempiam pro suo crimine animal immolare: cum ex eo sacrificio nulla salus, aut satisfactio speranda sit. Hæc autem fuit Ethnicorum superstitio.

¶Amici ex moribus, non ex censu, deligendi.) Sub. (sunt). *On doibt choisir les amys selon leur bonne uie, non pas selon leurs biens.*

Cum tibi vel sócium, vel fidum quæris amîcum:
Non tibi fortûna est hóminis, sed vita peténda.

Cum) quando, *quant.*
TV quæris) *tu quiers, tu pourchasses.*
Tibi) *pour toy: C'est a dire, pour ton alliance.*
Vel socium) *ou ung compaignon.*
Vel amicum) *ou ung amy.*
Fidum) fidelem, *loyal & fiable.*
Fortuna hominis) id est eius.
Non est petenda tibi) id est, appetenda à te.
Sed vita) sub. (eius) EST PETENDA TIBI: Hoc est, Non debes appetere societatem eius propter diuitias: sed propter bonos mores. *Tu ne doibs pas appeter son alliance pour ses richesses: mais pour ses bonnes meurs, pour ses uertus, pour sa bonne uie.*

¶Quæsitis vtere parce.) Hoc est, citra auaritiam

& luxuriam.

Despens ton bien,

Par bon moyen:)C'est a dire,sans auarice,& sans exces.

Vtere quæsitis opibus : fuge nomen auari.

Quid tibi diuitiæ prosunt, si pauper abundas?

Dequoy te seruent tes richesses, si tu es poure en ton abondance: C'est a dire, si tu endure souffrette de ce que tu as assez?

Vtere opibus)diuitijs.

Quæsitis) partis: sub. (tibi) *prens ton usage de tes biens acquis.*

SED fuge)fac vt vites,*mais fay que tu fuyes.*

Nomen)notam,*le uice,le blasme.*

Auari)sub.(hominis)*d'ung homme auaricieulx: C'est a dire,garde que tu ne sois noté d'auarice.*

Quid)in quo.

Diuitiæ)sub.(tuæ)

Prosunt tibi)condúcunt,cónferunt,*que te proufitent tes richesses,de quoy te seruent tes biens.*

Si abundas pauper?) si tu es pauper in abundantia tua,*si tu es poure en ton abondance?* Hoc est,si eges in tanta rerum copia : quia scilicet ijs vti non audes. *si tu as souffrette en si grand abondance de biens:C'est a scauoir,a cause que tu ne t'en oses seruir?*

ADMONITIO.

Quid tibi diuitiæ, &c.) Quasi dicat, Frustra parasti diuitias, si vti non audes : sub. (illis). *Tu as pour-*

neant acquis des biens, si tu ne t'en oses seruir. Vnde prouerbium,

Tam deest auaro quod habet, quàm quod non habet. *Vng auaricieulx a autant faulte de ce qu'il ha, comme de ce qu'il n'a point.*

¶Vis famam tuéri? Noli amare voluptates. *Veulx tu entretenir ta bonne renommee? Garde toy d'aymer les ords plaisirs charnelz.*

Si famam seruâre cupis, dum viuis, honéstam:
Fac fúgias ánimo, quæ sunt mala gáudia vitæ.

Si cupis) *si tu appettès.*

Seruare) tueri, *garder & entretenir.*

Honestam famam) bonum nomen, *bon bruyt, bonne renommee.*

Dum viuis) in omni vita tua, *ce pendant que tu uiz*: C'*est a dire, durant tout le temps de ta uie.*

Fac VT fugias) cura vt caueas, *fay que tu fuyes, metz peine d'euiter.*

Animo) pro (ex animo) id est studiose, *affectueusement.*

EA quæ sunt mala gaudia vitæ) inhonestas & perniciosas corporis voluptates, *les plaisirs de la chair deshonnestes & pernicieulx*: vt gulæ & Veneris, *comme de gourmandise & de paillardise.*

ADMONITIO.

Quæ sunt mala gaudia vitæ.) Mala gaudia pro voluptatibus posuit: vt apud Virgilium, Et mala mentis gaudia.

¶Senectutem, quanuis interdum delirantem ne ir-

riſeris. *Ne te mocque point de uieilleſſe, combien qu'elle radote aucuneſſois.*

Cum ſápias ánimo: noli irridêre ſenéctam.

Nam quicúnque ſenet, ſenſus puerîlis in illo eſt.

Noli irridere ſenéctam) ne irrideas ſenectutem: Hoc eſt, ſenes ipſos: ſub. (licet eos delirare interdum videas) *ne te mocque de uieilleſſe: C'eſt a dire, des uieilles gens: iacoit ce que tu les uoyes radoter aucuneſſois.*

Cum tu ſapias animo) quanuis animi ſenſu naturali vigeas, *combien que tu ayes beau ſens naturel.*

Nam ſenſus puerîlis eſt in illo) ſub. (homine) id eſt, habet ſenſum puerilem: *car celuy la ha le ſens d'ung enfant.*

Quicunque) quiſquis, *quiconque.*

Senet) ſenex eſt, *eſt uieil homme*: Hoc eſt, omnis homo ſenio confectus, quodam modo repuetaſcit: id eſt, pueri more deſipit. *Tout homme qui eſt fort uſé de uieilleſſe, reuient par maniere de parler en enfance: C'eſt a dire, il reuient a eſtre ſot comme ung enfant.*

¶Diuitiæ multis caſibus péreunt: ars perpetua eſt.

Par pluſieurs cas on pert les biens.
Meſtier ne fault iamais aux ſiens.

Diſce áliquid. nam cum ſúbito fortûna recêdit,

Ars rémanet: vitámque hóminis non déſerit vnquam.

Disce aliquid) aliquam artem, seu viuendi rationem, *apprens quelque art : c'est a dire, quelque science, mestier ou moyen de uiure.*

Nam cum) *car quant.*

Fortuna) fortunæ bona, *les biens de fortune.*

Recedit) recedunt, abeunt, & pereunt, *s'en uont & se perdent.*

Subito) repente, *soubdainement : c'est a dire, qu'on ne s'en guette pas.*

Ars) viuendi ratio, *mestier ou moyen de uiure.*

Remanet) pro permanet: sub. (cum ipso homine) *demeure tousiours auec l'homme.*

Que) pro (&)

EA non deserit vnquam) nunquam relinquit, *& ne delaisse iamais.*

Vitam hominis) *la uie d'ung homme.*

¶Ex verbis ferè mores cognoscuntur. *Communément aux paroles on cognoist les gens : c'est a dire, leurs conditions.*

Prospicito tecum tácitus, quid quisque loquâtur.
Sermo hóminum, mores & celat, & índicat idem.

Hoc est, modo celat, modo indicat. *La parole des gens aucuneffois cache leurs conditions, aucuneffois les descouure.* Vnde Seneca, Imago animi, sermo est. Qualis est vir, talis oratio: sub. (eius est) *La parole est l'image du cueur. Quel est ung homme, telle est sa parole.*

TV prospicito) diligenter vide & perpende, *prens bien garde, & note bien.*

Tecum)apud teipſum,*en ton entendemẽt, & en toymeſme.*

Tacitus)*tout coy, & ſans dire mot.*

Quid quiſque loquatur)dicat,*ce que chaſcũ dit*:Hoc eſt, qualis ſit vniuſcuiuſque ſermo, *qu'elle eſt la parole d'ung chaſcun.*

NAM)etenim,*car.*

Sermo)ſermonis qualitas,*le langage*:C'eſt *a dire, la maniere de parler.*

Hominum)*des gens.*

Celat)occultat,*cache.*

Et idem)ipſe,ſermo ſcilicet,*& iceluy meſme.*

Indicat)prodit,aperit,patefacit,*demõſtre, deſcouure & manifeſte.*

Mores)ſub.(eorum)*leurs conditions*: Hoc eſt, homines aut tacendo, mores ſuos diſſimulant, aut loquendo aperiunt. *Les gens, ou en ſe taiſant cachent leurs conditions: ou en parlant les deſcouurent.*

¶Omni arti adhibenda eſt exercitatio. *A tout meſtier & ſcience fault exercice*: C'eſt *a dire, on doibt practiquer ce qu'on ſcait, de peur de l'oublier, & pour ſoy aſſeurer touſiours.*

Exerce ſtudiũ: quanuis perceperis artẽ. Vt cura ingenium, ſic & manus adiuuat vſum.

TV exerce ſtudium) frequens eſto in ſtudio tuo, *ſois continu en ton eſtude & uacation.*

Quanuis)licet.

TV perceperis)perdidiceris,*combien que tu ayes parfaictement apprins.*

Artem)*l'art & ſcience dequoy tu te meſles*: Hoc eſt,quan-

uis tu ſis in arte tua doctiſſimus, *combien que tu ſois fort ſcauant en ton art & vacation.*
Vt) quemadmodum, *ainſi comme.*
Cura) *le ſoing.*
Adiuuat ingenium) id eſt, confert ingenio: ſub. (hominis) *ayde & ſert a l'eſprit de l'homme.*
Sic &) ita etiam, *pareillement auſſi.*
Manus) actio, exercitatio, *l'operation.*
ADIVVAT vſum) conducit vſui, *ayde & prouſite a l'uſage qu'on ha de quelque meſtier: c'eſt a dire, en beſongnant on apprent touſiours.*

Multum ventúri ne cures témpora fati.
Non mortem métuit, qui ſcit contémnere vitam.

Celuy ne craint point la mort, qui ſcait bien deſpriſer ſa vie: c'eſt a dire, n'en tenir compte.

TV ne multum cures tempora fati ventúri) mortis futuræ: Hoc eſt, ne magnopere ſis ſollicitus de tẽpore mortis. *Ne te ſoucie pas beaucoup du tẽps de la mort aduenir.*
IS non metuit) non timet, *celuy ne craint point.*
Mortem) *la mort.*
Qui ſcit) *qui ſcait.*
Contemnere vitam) ſub. (ſuam) *ne tenir compte de ſa vie.*

¶Diſcâmus à doctis: doceâmus indoctos.

Apprenons de tous gens ſcauans,
Et enſeignons les ignorans.

Diſce, ſed à doctis: indóctos ipſe docẽto.
Propagánda étenim rerum doctrîna bonârum.

La science des bonnes choses doibt estre multipliee.
Disce) *apprens.*
Sed) sub. (disce)
A doctis) sub. (hominibus) *mais apprens des gẽs scauans.*
AC ipse) tu ipse, *& toymesme.*
Doceto) *enseigne.*
Indoctos) sub. (homines) *les ignorans:* postquam scilicet didiceris, *apres que tu auras apprins.*
Etenim) nanque, *car.*
Doctrina) scientia, *la science.*
Rerum bonarum) *des bonnes choses.*
Propaganda) sub. (est) id est, dilatari & multiplicari debet, *doibt estre multipliee:* mutuo scilicet docendo, *c'est a scauoir, en enseignant l'ung l'autre.*

ADMONITIO.

Indoctos ipse docêto.) In hanc sententiam Quintilianus ait, *A ce propos dit Quintilian:*
Optimum proficiendi genus est, docere quæ didiceris. *Le meilleur moyen qui soit de proufiter, c'est d'enseigner ce qu'on a apprins.*

¶Vt recte valeas, módice bíbito.
Pour estre sain, boy sobrement.

Hoc bibe quod possis, si tu vis víuere sanus.
Morbi nanque mali causa est quandôque voluptas.

TV bibe hoc quod possis) sub. (ferre) *boy ce que tu peux porter, & non plus:* Hoc est, quod natura tua postulat, *ce que ta complexion requiert.* quasi dicat, ne bibas supra vires, *ne boy pas oultre ta puissance:* N'*en prens que ce qu'il*

t'en fault.
Si tu vis viuere)*situ ueulx uiure.*
Sanus)*ſain*:id eſt,in bona valetudine, *en bonne ſante.*
Nanque voluptas)ſub. (corporis) *car le plaiſir du corps, la delectation charnelle.*
Eſt cauſa)*eſt cauſe.*
Quandoque)intérdum,*aucuneſſois.*
Morbi mali)id eſt maximi,*d'une treſgrande maladie.*

ADMONITIO.

Morbi nanque mali). Vnde Horatius, Sperne voluptates:nocet empta dolore voluptas.
Quandoque)In antiqua lectione fuit(quæcunque)vt ſit (quæcunque) pro(quælibet).
¶Leuitatis vidêtur, damnare quod aliàs probaueris. *Il ſemble que ce ſoit inconſtance, de blaſmer ce que tu as aultreſſois loué.*

Laudâris quodcúnque palàm, quodcunque probâris:
Hoc vide, ne rurſus leuitâtis crímine damnes.

Quodcunque)quicquid.
TV laudaris)pro(laudaueris)*quelque choſe que tu ayes louee.*
ET quodcunque probaris) pro probaueris, *& quelque choſe que tu ayes approuuee.*
Palam)in propatulo,*publiquement & deuant le monde.*
TV vide)caue,*garde toy.*
Ne rurſus)contrá.
Damnes)vituperes.
Hoc)eam rem,*que tout au contraire tu ne blaſmes cela.*
Crimine leuitatis)vitio inconſtantiæ, *par uice de legierete*

& inconstance.

¶In secunda fortúna, timendum : in aduersa, sperandum.

On doibt craindre en prosperite:
Esperer en aduersite.

Tranquíllis rebus, quæ sunt aduérsa cauêto:
Rursus in aduérsis, mélius sperâre meménto.

TV cauêto) próuide, *preuoy, & pense de loing.*

IN rebus tranquillis) in secundis seu prosperis, *en ta prosperite.*

EA quæ sunt aduersa) res aduersas, *les aduersitez*: sub. (quæ tibi possunt accidere) *qui te peuuent aduenir.*

Rursus) contrà, *au contraire.*

TV memento) *te souuienne, sois aduerty.*

Sperare melius) pro (bene sperare) *bien esperer*: id est, bonam spem & animum habere, *auoir bonne esperance & bon courage.*

In aduersis) sub. (rebus) *en aduersite.*

¶Senescendo semper addiscendum. sub. (est nobis) Senescendo: id est, dum senescimus. *Tousiours nous fault apprendre en uieillissant.*

Studio crescit sapientia, *Prudence croist a force de soing & d'estude.*

Díscere ne cesses: cura sapiéntia crescit.
Rara datur longo prudéntia témporis vsu.

En long temps on n'acquiert pas grande prudence.

Certiſſima igitur ac breuiſſima ad ſapientiam via, eſt doctrina. *Donc pour deuenir ſage, c'eſt le plus ſeur moyen, & le plus court d'auoir ſcience acquiſe.*

TV ne ceſſes diſcere) ſub. (aliquid) *ne ceſſe d'apprendre quelque choſe.*

QVIA ſapientia) rerum cognitio, *car ſapience: c'eſt a dire, la cognoiſſance des choſes.*

Creſcit) augetur, *ſe croiſt & augmente.*

Cura) aſſiduo ſtudio & labore, *par eſtude, par ſoing & labeur continuel.*

Prudentia AVTEM datur) acquiritur: ſub. (homini)

Rara) admodum parua, *mais on acquiert bien peu de prudence.*

Longo vſu temporis) *par long uſage de temps*: ſub.. (ſine ſtudio): *c'eſt a dire, en fort long temps on ne deuient gueres ſage ſans eſtudier.*

ADMONITIO.

Cura ſapientia creſcit.) Proprie ſapientia longe aliud eſt, quàm prudentia: ſed hoc in loco ſapientia pro prudentia accipitur.

Rara datur.) Quidam ſic accipiunt, Rara: id eſt ſingularis & excellens: qualis ſcilicet in raris (id eſt in paucis) hominibus reperitur.

Prudentia temporis vſu.) Prudentia, eſt multarum rerum cognitio, vſus & experientia. *Prudence c'eſt auoir la cognoiſſance & uſage & experience de pluſieurs choſes.*

¶ Lauda parcé. *Loue moyennement: c'eſt a dire, Garde toy de trop louer ung aultre.*

Parce laudâto. nam quem tu ſæpe probâris,

Vna dies qualis fúerit, monſtrâbit amîcus.

In eandem ſententiam Seneca, *A ce meſme propos dit Seneque,* Neminem cito laudaueris. *Ne te haſte point de louer aucun. Ne ſois point trop legier a louer aultruy.*

TV laudato)ſub (quempiam)*loue ung homme.*

Parcè) modice, mediocriter, *moyennement*: Hoc eſt, ne quem laudaueris effuſius,*garde toy de trop louer aucun.*

Nam vna dies)aliquod tẽpus,*car ung temps qui uiendra.*

Monſtrabit) declarabit, patefaciet, *monſtrera, donnera a cognoiſtre,decouurera.*

Qualis amicus)*quel amy.*

ILLE fuerit)*aura eſte celuy.*

Quem tu ſæpe probâris)probaueris, laudaueris,commendaueris,*lequel tu auras ſouuent loué.*

¶Quod neſcis, díſcere ne pudeat. *N'ayes point honte d'apprendre ce que tu ne ſcais.*

Ne púdeat, quæ neſcíeris, te velle docéri.

Scire áliquid, laus eſt: pudor eſt, nil díſcere velle.

Scauoir quelque choſ' eſt honneſte.

Fuyr apprendr' eſt deſhonneſte.

Ne pudeat TE)ne verearis,*n'ayes point de honte.*

Te velle doceri)*de uouloir eſtre enſeigne.*ſub.(ea) *les choſes.*

Quæ TV neſcieris)pro (neſcies, ignorabis) *leſquelles tu ne ſcauras.*

NAM ſcire aliquid)*car ſcauoir aucune choſe.*

Eſt laus) laudabile & honeſtum, *eſt louenge: C'eſt a dire,*

est belle chose & louable & honneste.

SED velle nil discere) non velle discere aliquid, *mais ne vouloir rien apprendre.*

Est pudor) res pudenda & turpis, *c'est honte: c'est a dire, chose honteuse, villaine & deshonneste.* Vnde Horatius,

Cur nescire pudens prauè quàm discere malo?

¶Ex Venere & vino ferè lis oritur, *De paillardise & de trop boire vin, communément vient noise & debat.*

Cum Vénere & Baccho lis est, & iuncta volúptas.

Quod lautum est, ánimo compléctere: sed fuge lites.

Lis) iurgium & contentio, *noyse, question & debat.*

Et voluptas) *& plaisir charnel.*

Est iuncta) coniuncta, *est ioinct.*

Cum Venere) cum amore Venereo, *auecques amour charnelle.*

Et cum Baccho) pro (vino) id est, vini vsu, *& auecques l'usage du vin:* Hoc est, habēt quidem illa duo voluptatem: sed ex his ferè lis sequitur. *Vray est qu'il y a plaisir en ces deux choses la: mais il en vient communément noyse & debat.*

ITAQVE TV compléctere animo) id est ama, *& pourtant ayme.*

ID quod est lautum) honestum, *ce qui est honneste:* sub. (in illis rebus) *en ces choses la.*

Sed fuge lites) sub. (quæ inde oriuntur) *mais garde toy des noyses qui en viennent.*

¶Trístibus & tácitis rarò fidendum. *Pas ne fault trop se fier a gens tousiours tristes & songears.*

Demíſſos ánimo, ac tácitos vitâre meménto.
Quà flumen plácidum eſt, forſan latet áltius vnda.

Pire eſt l'eaue qui dort, que celle qui court.

Memento) *ſois aduerty.*
Vitare) cauere, *fuyr, euiter.*
Homines demiſſos animo) natura triſtes, *gens qui ſont naturellement triſtes.*
Ac) pro (&)
Tacitos) ſemper tacentes, & conſilium diſſimulantes, *ſongears: C'eſt a dire, qui ne dient mot, & qui celent tout leur ſecret.*
Vnda) aqua, *l'eaue.*
Latet) *eſt cachee.*
Forſan) fortaſſe, *par auenture.*
Altius) profundius, *plus profondement, plus creux, plus bas:* ſub. (ibi)
Quà) pro (vbi)
Flumen eſt placidum) fluuius eſt tranquillus, *la ou la riuiere eſt paiſible:* Hoc eſt, vbi leniter fluit: *C'eſt a dire, la ou elle coule doulcement & paiſiblement.*

Cum tibi diſplíceat rerũ fortûna tuarũ:
Altérius ſpecta, quo ſis diſcrímine peior.

Cum) quando, *quant.*
Fortuna) conditio, *l'eſtat.*
Rerum tuarum) bonorum tuorum, *de tes biens.*
Diſpliceat tibi) pro (diſplicebit) *te deſplaira, te faſchera:* Hoc eſt, cum videbis te non eſſe tua ſorte conten-

tum, *quant tu uerras que tu n'es pas content de ton estat.*
TV specta) contemplare, consydera, *regarde & consydere.*
FORTVNAM alterius) id est aliorum, *l'estat des aultres.*
Quo discrimine) qua differentia, *en quelle difference.*
TV sis peior) deterior, & minus fortunatus, *tu es moins heureux:* sub. (quàm alij) *que les aultres:* Hoc est, cómpara tuam sortem cum aliena, & reperies multos te esse infœliciores: ideóque tibi æquo animo ferẽdum esse. *Fay comparaison de ton estat a celuy d'aultruy, & tu trouueras que plusieurs sont plus malheureux que toy: & par ainsi qu'il te fault auoir pacience.*

❡Vltra vires nihil aggrediendum. *Oultre son pouoir ne fault rien entreprendre.*

Quod potes, id tenta. nam littus carpere remis
Tutius est multo, quàm velum téndere in altum.

Tenta) aggredere, *entreprens.*
Id quod TV potes) sub. (efficere) *ce que tu peulx mettre en effect.*
Nam carpere littus remis) id est, remis vtendo nauigare secus littus, *car mener son bateau le long du bord de la mer en usant de gasches ou auirons.*
Est multo tutius) *est beaucoup plus seur.*
Quàm tendere velum) *que tendre le uoile.*
In altum) *uers la haulte mer.*

Contra hóminem iustum, noli conténdere praué.

Semper enim deus iniústas vlcíscitur iras.

Noli contendere) caue ne contendas, ne lítiges, *garde toy de debatre ny plaider.*

Praue)inique & malitiose, *faulsement & malicieusement.*

Contra hominem iustum) aduersus virum bonum, *contre ung homme de bien.*

Deus enim semper vlciscitur)punit, *car dieu punist tousiours.*

Iras iniustas)lites iniquas, *les noyses, debatz, ou proces iniques: C'est a dire, qui sont contre droict & raison.*

ADMONITIO.

Contra hominem iustum, &c.) Recte quidem dictum: sed non satis. Nunquam enim est prauè contendendum: nedum cum iniusto: imo si CHRISTVM audîmus, nullo modo est contendendum: Hoc est, neque iuste, neque iniuste.

¶Si diuitiæ tibi contígerint, gaude: si ereptæ fuerint, ne torqueâris. *Si tu as des biens, resiouys t'en: si tu les pers, ne t'en tourmente point.*

Eréptis ópibus noli mœrêre doléndo: Sed gaude pótius, tibi si contíngat habêre.

Noli mœrere dolendo)ne sis mœstus & dolens, *ne sois triste & desplaisant.*

Opibus ereptis)sub. (tibi)id est, si diuitiæ casu aliquo tibi ereptæ fúerint, *si par quelque cas de fortune tu as perdu tes biens.*

Sed gaude potius) *mais plustost resiouys toy.*

Si contingat tibi habere) sub. (opes) *s'il t'auient d'en*

auoir.

Est iactûra grauis, quæ sunt, amittere damnis.

Sunt quædam, quæ ferre decet patienter amîcum.

Sensus est, Grauis quidem iactura est amittere damnis ea quæ sunt nobis, id est nostra bona: sunt tamen damna quædam ab inimicis illata, quæ ferre æquo animo debemus.

Iactura QVIDEM grauis est) id est maxima, *uray est que c'est grosse perte, & pesante a porter.*

Amittere EA quæ sunt)sub. (nobis) id est, quæ habemus, *perdre ce que nous auons*: Hoc est bona nostra, *noz biens.*

Damnis) *par inconueniens & dommages que nous font les aultres.*

Quædam TAMEN sunt)sub. (damna) *touteffois il y a aucuns dommages.*

Quæ)damna scilicet.

Decet amicum patienter ferre) sub. (ab amico suo) id est, quæ amicus ab amico, æquo animo ferre debet, *lesquelz dommages ung amy doibt paciemment endurer de son amy.* Ac si diceret, Si amicus damnum tibi in rebus per imprudentiam dederit: non idcirco debes ab eius amicitia discedere.

Est iactura, &c.) Ordo triuialis hic est, Amittere damnis EA quæ sunt NOBIS, est QVIDEM iactura grauis: TAMEN DAMNA quædam sunt, quæ, &c.

¶Non est sapientis, diutúrnæ vitæ confidere. *Ce n'est*

pas faict en homme sage de se fier a uiure longuement.

Témpora longa tibi noli promíttere vitæ.

Quocunque ingréde𝑟is, séquitur mors: corpus vt vmbra.

In hanc sententiam Martialis, *A ce propos dit Martial:*

Non est crede mihi, sapientis dicere viuam.
Sera nimis vita est crastina: viue hodie.

Noli promittere tibi) ne tibi ipsi promiseris, *ne prometz point a toymesme.*

Tempora longa vitæ) tempus longæ vitæ, *le temps de longue uie:* Hoc est, ne fidas vitæ diuturnitati, *ne te fie point a uiure longuement.*

NAM quocunque ingréderis) in quencunque locum eas, quocunque te vertas, *car en quelque lieu que tu ailles, & de quelque coste que tu tournes.*

Mors sequitur) sub. (te) *la mort te suyt.*

Vt) quemadmodum.

Vmbra) sub. (sequitur)

Corpus) *tout ainsi que l'ombre suyt le corps:* C'*est a dire, qu'elle ua quant & quant.*

Thure deum placa: vítulum sine, crescat arátro.

Nec credas placâre deum, dum cæde litâtur.

TV placa deum) *appaise dieu.*

Thure) *par encens* : Hoc est, vt deum places, illi thure sacrifica, *pour appaiser dieu, fay luy sacrifice & obla-*

tion d'encens.

ET ſine vitulum, VT ILLE creſcat aratro) ad vſum aratri: Hoc eſt, noli mactare vitulum, ſed permitte illum creſcere ad arandum, *ne tue point le veau pour ſacrifier, mais laiſſe le croiſtre pour labourer.*

Nec credas) ne putes.

ALIQVEM placare deum) *& ne cuide point qu'on appaiſe dieu.*

Dum litatur) dum ſacrificatur: ſub. (ei) *quant on luy ſacrifie.*

Cæde) id eſt occiſione, *par occiſion:* ſub. (animalium) id eſt, mactando & immolando illi animalia, *en tuát des beſtes pour luy offrir & ſacrifier.*

ADMONITIO.

Thure deum placa.) Ne ipſo quidem thure placatur deus: ſed ex véteris teſtamenti ritu hoc inſtitutum ſeruauit eccleſia: quod ipſum tamen ad aliam ſignificationem referri debet. Neque enim putes omnipotentem deum mandare, vt ſibi thus ex Arabia deferatur: ſed hoc eſt thus, quod deus à nobis ſibi quærit offerri, atque ex quo ſuauitatis odorem capit, nimirum preces ex fide non ficta, & corde puro, & conſcientia bona: ex quibus verè deus ſuſcipit fragrantiam ſuauitatis: iiſque proprie delectatur, & placatur iratus.

¶ A potentibus læſus, diſſimula.

Si les gros t'ont faict ung dommage,
N'en fay ſemblant ſi tu es ſage.

Cede locũ læſus fortúnæ, cede poténti.
Lǽdere qui pótuit, prodéſſe aliquándo

valêbit.

celuy qui a peu nuyre, pourra faire plaisir quelque fois: C'est a dire, ung temps qui uiendra.

Cede locum) noli resistere.

Fortunæ) homini fortunato: id est diuiti.

Læsus) sub. (ab illo) id est, quanuis te læserit.

Cede INQVAM potenti) sub. (homini)

ETIAM LAESVS AB ILLO) *Ne resiste point a ung homme riche ou puissant, combien qu'il t'ayt faict quelque tort.*

NAM IS valebit) poterit, *car celuy pourra.*

Prodesse) sub. (tibi) *te faire proufit.*

Aliquando) aliquo tempore futuro, *quelque fois: C'est a dire, ung temps aduenir.*

Qui potuit) *lequel a peu.*

Lædere) sub. (te) id est, tibi nocere, *te nuyre, te faire desplaisir, te faire tort.*

¶Siquid peccáueris, te ipse statim accúsa. *Si tu as faict quelque faulte, accuse toy incontinent toymesme.*

Cum quid peccâris: castíga te ipse subinde.

Vúlnera dum sanas, dolor est medicîna dolôris.

En guerissant les playes, douleur porte medecine.

Cum peccâris quid) cum in aliquo peccaueris, *quant tu auras peche, ou failly en quelque chose.*

TV ipse castiga te) argue, reprehende, *toymesme accuse toy, & te blasme, & te reprens.*

Subinde) statim, *incontinent apres.*

NAM dum TV sanas) dum quis sanat, *quant on guerist.*

Vulnera)*les playes.*

Dolor eſt medicina doloris)medetur dolori:ſub.(ægroti) *douleur porte medecine au mal du pacient.* Quaſi dicat, vulnus ſine dolore non ſanatur. quinetiam eò meliora ſunt medicamenta,quò acerbiora.

¶Diuturnæ conſuetúdinis amîcum, quanuis immutatum,ne vnquam vituperes.*Iamais ne dy mal d'ung amy, que tu as long temps hanté : combien qu'il ſoit changé.*

Damnâris nunquam, poſt longũ tempus,amîcum.

Mutâuit mores:ſed pígnora prima meménto.

TV nunquam damnaris) pro damnaueris : id eſt, ne vnquam vituperes.

Amicum poſt longum tempus)eum qui longo tempore tibi amicus fuit. *Iamais ne dy mal de celuy qui t'a long temps eſté amy.*

NAM TAMETSI ILLE mutauit mores)*car cõbien qu'il ayt changé ſes conditions.*

Sed)pro(tamen)

Memento)meminiſſe debes.

Pignora prima) priſtini amoris vinculum,*toute ſſois tu doibs auoir memoire du lien de premiere amour.*

¶Vt ſis charus ómnibus, eſto gratus offícijs. *Pour eſtre ayme de tous, ſois recognoiſſant des biens qu'on te fait.* Ingrâtus enim omnibus eſt odio. *Car ung homme ingrat eſt hay de tout le monde.*

Grátior officiis quò ſis, mage chárior

esto:

Ne nomen súbeas, quod dícitur offiperda.

Quò TV sis)id est, vt sis, *a fin que tu sois.*

Gratior officijs)sub. (in te collatis) *plus recognoissant des biens qu'on t'a faictz.*

Esto charior mage)pro(magis)id est potius: Hoc est, ab eo cui beneficia debes, stude potius amari: sub. (quàm ipsa beneficia referre)

Ne TV subeas)*de peur que tu n'encoures.*

ID nomen)*le nom.*

Quod VVLGO dicitur)*lequel est dict communément.*

Officiperda)id est, homo in quem collatum perditur officium. *Vng homme en qui tout bien faict est perdu.*

ADMONITIO.

Gratior officijs quò sis, &c.)Obscura quidem est huius versiculi sententia: sed tamen hæc videtur esse, Vt gratus habearis apud eum, qui in te beneficium contulit (hoc est, vt certius agnoscat te, & memorem & gratum esse, nec te ingratum existimet) da operam potius vt ameris ab eo, quàm vt ei gratiam referas. Nam si retuleris gratiam, iam nihil ei debere videberis: atque ita se abs te contemni putabit: quod quidem est homini liberali molestissimum. Non enim solet in te conferre beneficium, nisi qui te amat. Quòd si amat, vult abs te quoque redamari: hoc est, cupit vt se mutuò diligas: neque aliud, si vere liberalis est, in remunerationem postulat. Non potes autem illi manifestius amorem tuũ patefacere, quàm si des operam sem-

per vt ameris ab eo. Neque enim dubitabit quin se ames, qui tam studiose quæras ab eo diligi. Exempli gratia ponamus aliquid manifestius, Qui captus est amore mulieris, omnino studet ei placere, vt ab ea redametur. Et mulier quidem id animaduertens, non ignorat ab illo se amari: siue amet illa, siue non amet. Hoc igitur est quod hic dicitur, mage charior esto: id est, stude potius amari ab eo cui beneficium debes, quàm, &c. Amaberis autem, si modis omnibus (absit tamen adulatio omnis & assentatio) laborabis vt illi placeas: si debere te ostendes: si cauebis offendere.

Ne nomen subeas, &c.) Nullus enim verius dici ingratus potest, quàm qui non amat pro beneficio. Nam multi quidem referre possunt officijs gratiam: at qui verè ament, quàm paucos inuenias. Vnde & benignissimus ille cælestis pater, pro suis omnibus in nos beneficijs nihil aliud, nisi amorem, exigit.

Quod dicitur.) Ita locutus est author, significare lectori volens, hanc vocem (officiperda) vulgarem esse, non mere Latinam. Verisimile est enim fuisse eo tempore triuiale nomen: quod per cõuicium vulgus in hominem ingratum vsurpabat. Est autem (officiperda) nomen ita factum, vt (frugiperda) apud Plinium lib. 16. cap. 26.

¶Si suspitiosus fueris, semper eris miser.

Si tu es soupsonneux, tu seras tousiours miserable: C'est a dire, tu n'auras iamais repos en ton esprit.

Suspectus caueas, ne sis miser omnibus horis.

Nam tímidis, & ſuſpéctis aptíſſima mors eſt.

TV FAC VT caueas ſuſpectus) vt fugias ſuſpitiones, *metz peine de fuyr ſoupſons: C'eſt a dire, garde toy d'eſtre ſoupſonneux.*

Ne ſis miſer) infœlix.

Omnibus horis) ſemper, *de peur que tu ne ſois touſiours miſerable* : vtpote ſemper viuens in metu & ſolicitudine : *C'eſt a ſcauoir, touſiours viuans en crainte & en ſoucy.*

Nam mors) *car la mort.*

Eſt aptiſſima) maxime conueniens, *eſt fort conuenable.*

Timidis) meticuloſis: ſub. (hominibus)

Et ſuſpectis) ſuſpitioſis, *a gens craintifz & ſoupſonneux:* Hoc eſt, eiuſmodi homines ſũt morte digniſſimi: qui ſemper in alicuius periculi timore, aut ſuſpitione viuunt: *C'eſt a dire, telles gens ſont bien dignes de mourir qui uiuent touſiours en crainte & ſoupſon de quelque danger.* Nunquam enim poſſunt iucunde viuere, cum ſemper timeant. *Car ilz ne peuuent iamais uiure plaiſamment, pource que touſiours ilz craignent.*

ADMONITIO.

Suſpectus caueas.) Suſpectus, pro (ſuſpitiones) metri gratia poſuit. Sic & in ſecundo verſu (ſuſpectis) pro (ſuſpitioſis)

Ne ſis miſer omnibus horis) Nam, vt Iuſtinus ait, nulla eſt metuentibus requies. *Car comme dit Iuſtin, gens qui craignent ne ſont iamais en repos.*

¶ In ſeruis tractándis, homines eſſe memineris.

En traictant tes ſeruiteurs, te ſouuienne qu'ilz ſont hom-

mes comme toy.

Cum seruos fúeris, próprios mercâtus in vsus:

Et fámulos dicas: hómines tamen esse meménto.

Cum TV mercatus fueris)quanuis emeris, *combien que tu ayes acheté.*

Seruos)homines seruæ conditionis,*gens serfz:c'est a dire,de seruile estat.*

In vsus proprios)in vsum tuum, *pour ton usage: c'est a dire,pour te seruir.*

Et CVM TV dicas)& quanuis illos appelles, *& combien que tu les appellès.*

Famulos)*uarlets,ou pages.*

Tamen TV memento EOS esse homines) quasi dicat non pecudes: ideóque abs te non ferino, sed humano more tractandos esse, *toutesfois te souuienne que ce sont hommes, & non pas bestes brutes: & par ainsi que tu les doibs traicter non pas comme bestes, mais humainement.*

ADMONITIO.

Mercatus fueris.)Hoc dicit ex more antiquorum,qui seruos & vendere,& emere solebant.

¶Occasionem rei cómmodæ ne prætermittas.

Ne laisse aller l'occasion,
De cela que t'est propr' & bon.

Quamprimum rapiénda tibi est occásio prima:

Ne rursus quæras quæ iam negléxe-

ris antè.

Occaſio prima)quæ tibi primum oblata fuerit,*la premiere occaſion qui te ſera preſentee.*

Eſt rapienda tibi)*doibt eſtre prinſe de toy.*

Quamprimum)ſtatim,*tout incontinent.*

Ne quæras)requiras.

Rurſus)iterum,*de peur que tu ne regrettes de rechief.*

EA quæ iam neglexeris)contempſeris, *ce que tu auras deſia deſpriſe:C'eſt a dire,dequoy tu n'auras tenu compte.*

Antè)*parauant.*

ADMONITIO.

Vt rei celeritatem oſtenderet, rapienda (quaſi raptim capienda) ſignificantius dixit, quàm aut capienda, aut accipienda. Sic Virgilius,

Corripit extemplo.

¶Si mali ſúbito moriántur, doléndũ magis,quàm gaudendum.

Si pecheur meurt ſubitement,
N'en ſois ioyeulx:mais fort dolent.

Morte repentína noli gaudêre malôrum.

Fœlíces óbeunt, quorum ſine crímine vita eſt.

Noli gaudere) ne gaudeas, ne lætêris, *ne te reſiouys point.*

Morte repentina) ob ſubitam mortem, *de la mort ſoubdaine.*

Malorum)ſub.(hominum)*des mauluais.*

NAM ILLI obeunt fœlices)habentur beati in obitu : id eſt in morte. *car ceulx la meurent bien heureux:*

c'est a dire, on les repute bien heureux en leur mort.

Quorum vita est) id est fuit, *des quelz la uie a este.*

Sine crimine) *sans blasme, sans reproche:* Hoc est, qui caruerunt nota, qui sine reprehensione vixerunt, *qui n'ont este notez aucunement, qui ont este irreprehensibles.*

ADMONITIO.

Fœlices obeunt, &c.) Genus est loquendi, prō eo quod est, Pauci admodum moriuntur, quorum vita sine crimine fuerit. Ac si diceret, Adeò pauci viuunt sine crimine, vt tales iure optimo fœlices in morte dicendi sint: nempe qui id malum ferme omnibus commune effugerint. vnde & suprà dictum est, Nemo sine crimine viuit. Stultus est igitur, qui morte aliorum gaudet, quantumuis mali fuerint: cum ignoret ipse finem suum, in tāta præsertim difficultate viuendi sine crimine.

Cum tibi sit coniunx, nec res, & fama labôret:

Vitándū ducas inimîcū nomen amíci.

Sensus est, Si pauper vxorem pulchram habes dubiæ pudicitiæ (id est, de cuius pudicitia dubites) fuge simulatas amicitias diuitum: qui te amicum vocitātes, amicos se tibi esse fingunt: cum sint amici potius vxoris tuæ, re autem vera tibi inimici.

Cum coniunx sit tibi, nec res) sub. (sit tibi): hoc est, si vxorem habeas, nec habeas rem: id est diuitias, *si tu as une femme, & si tu n'as des biens: c'est a dire, si tu es poure.*

Et CVM fama) sub. (eius)

Laboret) id est, si fama eius periclitetur, *& si son renom*

est en dangier: c'est a dire, si elle a mauluais bruyt, ou a tout le moins, si on en a mauluais soupson.

TV ducas) ducito, existima.

Inimicum nomen amici vitandum ESSE TIBI) id est fugiendum: *pense que tu doibs fuyr d'auoir ung nom d'amy, lequel nom t'est ennemy & contraire*: Hoc est, caue tibi ab eo genere hominum, qui te amicum vocantes nihil aliud quærunt, quàm eo prætextu abuti vxore tua. *Garde toy de ceste maniere de gens la, lesquelz en t'appelant leur amy, ne cerchent aultre chose, sinon d'abuser de ta femme soubz umbre de cela.* Id autem amici nomen est inimicum tibi: id est, tuæ famæ cõtrarium. Si enim illud admiseris, videberis ipse vxorem tuam prostituere.

ADMONITIO.

Vitandum ducas) Modus est loquendi, pro eo quod est vita: id est fuge, caue, aut fac vt vites, fac fugias.

¶Quò plura scies, eò studiosior esse debebis. *Tant plus scauras, tant plus tu doibs estre studieulx: c'est a dire, songneux d'apprendre.*

Cum tibi contígerit stúdio cognóscere multa:

Fac discas multa: & vites nil velle docéri.

Cum contigerit tibi) *quant il te sera aduenu.*

Cognoscere) scire, *scauoir.*

Multa) *plusieurs choses.*

Studio) sub. (tuo) *par ton estude.*

Fac) da operam.

VT TV discas) sub. (insuper) *metz peine d'apprendre*

d'auantage.

Multa) *beaucoup de choses.*

Et FAC VT vites) caueas.

Nil velle doceri) te nõ velle doceri aliquid: sub. præterea) Hoc eſt, caue recuſes præterea doceri: quaſi ſatis ſupérque doctus. *Garde toy de refuſer a eſtre d'auantaze enſeginé: comme ſi tu eſtois trop ſcauant.*

OPERIS CONCLVSIO.

Miraris verbis nudis me ſcríbere verſus? Hos bréuitas ſenſus fecit coniúngere binos.

Hoc dicit, propter breuitâtem, nudis verbis, & binis verſibus hæc ſcripta ſunt. *A cauſe de breuete ces preſens enſeignemens ſont compoſez en ſimple langage, & mis en uers, qui uont deux & deux.*

AN miraris me ſcribere) quòd ego ſcribam, *t'eſbahis tu ſi i'eſcrips.*

Verſus nudis verbis) ſimplici eloquio, & citra ornatum poeticum, *uers en ſimple langage: c'eſt a dire, ſans ornement poetique.*

Breuitas ſenſus) compendiũ ſententiæ, videlicet quia ſententiæ breues ſunt, *la breuete de ſentence: c'eſt a dire, la cauſe que les ſentences ſont breues.*

Fecit ME coniungere) fecit vt coniungerem, vt connecterem, *m'a faict conioindre, lier & mettre enſemble.*

Hos) ſub. verſus) *les uers de ce preſent liure.*

Binos) *deux & deux.*

Finis diſtichorum de móribus.

Cónſule de dubiis, ſapiunt qui péctore toto:
Ne ſine iudício plúrima fortè legas.

Taciturnitatis fructus in conuictu:

Tutus & accéptus ſi vis conuíuere vbique:
Tantum audi, atque vide: gárrulus eſſe caue.

In eandem ſententiam.

Gratus eris cunctis: multóſque parâbis amícos:
Ac viues tutus, ſi taciturnus eris.

Dicta inſignia

SEPTEM SAPIENTVM Græciæ cum interpretatione.

¶ S'enſuyuent les beaulx dictz des ſept ſages de Grece, auec leur declaration.

Omnibus placêto.

Hoc eſt, da operam vt tua culpa neminem offendas.

Fay au gre de tout le monde: C'eſt a dire, metz peine de ne faſcher ou offenſer perſonne par ta faulte.

Bona res quies.

Sub. (eſt) Hoc eſt, tranquillitas animi, bona res eſt.

Bonne choſe eſt trãquillite: C'eſt a dire, repos d'eſprit, & paix de conſcience.

Periculôſa temeritas.

Sub. (eſt.)

Dãgereuſe eſt temerite: C'eſt a dire, indiſcretiõ & inconſideratiõ.

ADMONITIO.

Temeritas dicitur, cum quis omnia temere facit: Hoc est, sine consilio, ratione, & prudentia. *Temerité s'appelle, quant ung homme fait toutes choses a la uolée & a l'auenture: C'est a dire, sans conseil, ou sans aduis, sans consideration, & sans discretion.*

Quicquid promíseris, fácito.

Fay tout ce que tu auras promis.

Amícis aduersa fortúna vténtibus, idem esto.

A tes amys sois en aduersite,
Tel que tu fuz en leur prosperite.

Infortúniũ tuum celâto: ne voluptâte afficias inimícos.

Ne fay semblant de tõ malheur, de peur de resiouyr tes ennemys.

Veritáti adhærêto.

Tiens toy a uerite: C'est a dire, ne la delaisse iamais.

Violéntiam óderis.

Hoc est, nihil per violentiam fácito.

Ne fay rien par uiolence.

Age quæ iusta sunt.

Traicte choses iustes & raisonnables.

Domus curam age.

Domus: id est rei domesticæ.

Pense de ton mesnage.

A maledicéntia temperâto.

Ne sois point iniurieux, ny detracteur, ou mesdisant.

Ne teipſum præcípites in diſcrîmẽ.

Hoc eſt, Caue ne teipſum témere in periculum conijcias.

Ne te metz point folement en danger.

Temperántiam exérce.

Hoc eſt, aſſidue labôra in coercẽdis voluptatib9.

Exerce toy en attrempance: C'eſt a dire, trauaille continuellement a matter les plaiſirs charnelz du corps.

Móribus probâtus eſto.

Hoc eſt, cura vt bene de tua vita iudicêtur.

Sois approuue en bonnes meurs: C'eſt a dire, fay qu'on ait bonne eſtime de ta uie.

Calúmniam óderis.

Hoc eſt, ne falſò accuſes, néve iniquè lítiges.

Ne ſois point calumniateur: C'eſt a dire, faulx accuſateur, ne playde point par barat ou tricherie: C'eſt a dire, par malice & tromperie.

Túrpia fuge.

Garde toy de choſes uillaines & deſhonneſtes.

Volúptati tempera.

Hoc eſt, ne ſis voluptáti déditus.

Ne ſois ſubiect au plaiſir du corps.

A iureiurándo ábſtine.

Ne iure point.

Pietâtem ſectâre.

Hoc eſt, officiôſus eſto in patriam, in parentes, cæteróſque ſanguine coniunctos.

Sois affecté a faire plaiſir a ton pays, a ton pere & mere, & a

tous aultres de ta parente.

Laudáto honésta.

Dy bien des choses honnestes.

A vítiis ábstine.

Garde toy des choses uitieuses.

Beneficium repénde.

Recompense le bien qu'on t'a faict.

Supplícibus misericors esto.

Ayes pitie des supplians: c'est a dire, de ceulx qui te supplient a leur ayder, ou qui te requierent mercy.

Litem óderis.

N'ayme point noyse, debat, ou proces.

Sapiéntum vtere consuetúdine.

Id est, versare cum bonis.

Hante les sages: c'est a dire, les gens de bien.

Líberos instítue.

Id est, érudi, aut erudiendos cura.

Enseigne tes enfans, ou les fay ensegner.

Bonos in précio habêto.

Prise les bons: c'est a dire, fay grand estime des gens de bien.

Audi quæ ad te pértinent.

Escoute cela qui te touche.

Probrum fúgito.

Id est ignomíniam.

Garde toy de diffame.

Respónde in témpore.

Respons a point: c'est a dire, quant il en est temps.

Ea fácito, quorum non poſſit pœnitêre.

Fay les choſes, de quoy tu ne te puiſſes repentir.

Necui inuídeas.

N'ayes enuie ſur aucun.

Quod iuſtum eſt, imitâre.

Enſuys ce qui eſt iuſte: C'eſt a dire, prens exemple en choſes iuſtes & raiſonnables.

Bene méritos honóra.

Id eſt dignos.

Fay honneur a ceulx qui en ſont dignes: C'eſt a dire, aux quelz il appartient.

Spes foue.

Hoc eſt, ſemper bene ſperâto.

Touſiours ayes bonne eſperance.

Affábilis eſto.

Sois affable: C'eſt a dire, doux & gratieux a parler aux gens.

Cum erráueris, muta cõſilium.

Hoc eſt, incœptum relinque, aut áliter age.

Quant tu auras failly, change conſeil: C'eſt a dire, laiſſe ton entreprinſe, ou la fay aultrement.

Diutúrnam amicítiam cuſtódi.

Hoc eſt, quamdiutiſſime poteris.

Garde ton alliance longuement: C'eſt a dire, le plus long temps que tu pourras.) Vel ſic, Eam potiſſimum tuêre amicitiam, in qua diu permanſeris. *Entretiens ſpecialement l'alliance en laquelle tu auras long temps demouré.*

Omnibus teipſum præbe.

Hoc eſt, erga omnes vltro officioſus eſto.

De toymeſme offre toy a tous: C'eſt a dire, ſois prompt a faire plaiſir a ung chaſcun.

Teipſum) id eſt vltro: hoc eſt, etiam non rogatus. *De toymeſme: C'eſt a dire, de ton bon gre, & ſans te faire prier.*

Concórdiam ſectâre.

Entretiens touſiours paix & accord.

Magiſtrátus métue.

Crains les officiers de la choſe publique.

Ne loquâris ad grátiam.

Id eſt, in fauôrem.

Ne parle point en faueur.

Ne témpori credíderis.

Hoc eſt, ne fidas præſenti fortúnæ.

Ne te fie point au temps: C'eſt a dire, en ta proſperite.

Teipſum ne négligas.

Hoc eſt, teipſum cura.

Ne ſois nonchalant de toy: C'eſt a dire, penſe de toymeſme.

Seniôrem reuerêre.

Porte reuerence a ung homme ancien.

Mortem óppete pro pátria.

Hoc eſt, ne timeas pro defenſione patriæ exponere te mortis periculo, ſi opus fuerit.

Meurs pour ton pais: C'eſt a dire, pour defendre tõ pais ne crains point a te mettre en dangier de mort, ſ'il en eſt beſoing.

Ne quauis re dóleas.

Ne prens pas douleur d'une choſe ou d'aultre a tous propos.

Ne efferâris glória.

Ne t'esleue point de gloire: C'est a dire, ne deuiens point glorieux, ne t'orgueillis point.

Arcânum cela. Periandri sntia

Cele ton secret.

Cede magnis.

Hoc est, ne contendas cum potentióribus.

Aut aliter, Potentióribus ne aduersêris.

Ne prens point question ou debat a gens plus puissans que toy. Ou aultrement, Ne ua point a l'encontre d'iceulx.

Opportunitâtem expectâto.

Attens l'opportunite: C'est a dire, le temps de faire la chose a point.

Mortália cógita.

Hoc est, altiora te ne quæsíeris.

Pense choses mortelles: C'est a dire, ne pense point de dieu choses trop haultes, & qui passent ton entendement.

Largîre cum vtilitâte.

Hoc est, ne déderis quod nocêre queat.

Donne a proufit: C'est a dire, ne donne point ce qui te peult nuyre.

Dolôrem fuge.

Garde toy de douleur & desplaisance.

Mórtuum ne ridêto.

Ne te mocque point d'ung mort.

Amícis vtere.

Sub. (in tempore)

Ayde toy de tes amys en temps & lieu.

Delecta amicos.

Donne ioye & plaisir a tes amys.

Consule inculpate.

Hoc est, Tale consilium cape, vt sis inculpatus, id est, vt quicquid acciderit, culpa tamen careas. Vel sic, Tale consilium præbe, vt culpa careas: id est, reprehendi non possis.

De numine ne male loquere; Quid sit autem ausculta.

Ne blaspheme point dieu, mais apprens que c'est de luy.

De numine) id est, de deo.

Quid sit) sub. (ipsum numen) id est deus.

Ausculta) diligenter audi: sub. (à sapientibus.)

Cleobuli Lyndij sententia.

Audito multa: loquere pauca.

Escoute beaucoup, & parle peu.

Prius intellige: deinde ad opus accede.

Entes premier ce qui est de faire: & puis metz toy a faire l'euure.

Biantis prienensis sententia.

Ne ob diuitias laudaris virum indignum.

Pour les richesses ne loue point ung homme indigne: C'est a dire, qui ne uault pas estre loué.

Principem honora.

Porte honneur au prince.

Amicos probato.

Hoc est, ne cui temere fidas, donec perspectum eius animum habueris.

Esprouue tes amys: C'est a dire, ne te fie point legierement en aucun, tant que tu ayes entierement cogneu son cueur.

Némini promíttito.

Ne prometz a personne.

Símilis esto tui.

Hoc est, ne sis ipse tibi contrárius, ne sis mutábilis.

Sois tousiours semblable a toymesme: C'est a dire, ne sois point uariable & inconstant.

Quod adest, boni cónsule.

Prens en gre ce que tu as.

Susurrônem ex ædibus éiice.

Chasse de ta maison ung flagorneur.

Susurro dicitur, qui occulte male dicendo odium in aliquem, aut dissensionem molitur. *Vng flagorneur: C'est a dire, ung homme lequel en mesdisant, tasche secrettemẽt a mettre hayne & discord entre aucuns.*

A familiáribus in minútis rebus læsus, feras.

Endure de tes amys en petitz cas: C'est a dire, ne te courrouce a eulx pour peu de choses.

Inimîcum ne putes amîcum.

Id est, inimíco ne fidas.

Ne cuide pas de ton ennemy, qu'il te soit amy: C'est a dire, ne te fie en ton ennemy, quelque semblant qu'il te face.

Hec fuit ... Quæ féceris paréntibus, eádem à líberis expécta.

Attens de tes enfans cela mesme, que tu auras faict a ton pere

ou a ta mere.

Ante ómnia veneràre numen.

Id eſt Deum.

Sur toutes choſes honore dieu.

Inter amícos ne fúeris iudex.

Ne te meſle point de iuger entre tes amys.

Ne contende cum paréntibus, etiam ſi iuſta díxeris.

Ne debas point auec ton pere ou ta mere, combien que tu dies la raiſon.

Infortunâtum ne irríſeris.

Ne te mocque d'aucun mal fortuné.

Ne lingua præcúrrat mentem.

Hoc eſt, incogitatum verbum ne emittas.

Ne dy point une parole ſans l'auoir penſee.

Quæ fieri non poſſunt, ne concupíſcas.

N'appetè point ce qui ne ſe peult faire.

Vxôrem dúcito ex æquálibus.

Eſpouſe une femme de gens de ta ſorte.) Ne ſi ex ditioribus duxeris, dominos tibi pares, non affínes.

Pares) id eſt cómpares, acquíras.

Dictabat paruulis ſuis Maturinus Corderius Nouioduni: quæ eſt Niuernenſiū metropolis ad flumen Lígerim.

EXCVDEBAT [redacted]

PARISIIS, ANN. M.D.XXXVIII.

XV. CAL. APRIL.





